

この種苗法の翻訳は、平成十九年法律第四十九号までの改正（平成19年12月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Plant Variety Protection and Seed Act has been prepared (through the revisions of Act No. 49 of 2007 (Effective December 1, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

種苗法（平成十年五月二十九日法律第八十三号）

The Plant Variety Protection and Seed Act (Act No. 83 of May 29, 1998)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条（目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、新品種の保護のための品種登録に関する制度、指定種苗の表示に関する規制等について定めることにより、品種の育成の振興と種苗の流通の適正化を図り、もって農林水産業の発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to promote the breeding of plant varieties and the rational distribution of propagating material by providing for a system relating to the registration of plant varieties for the protection of new plant varieties and regulations relating to the indication of designated seeds, so as to contribute to the development of agriculture, forestry and fisheries.

第二条（定義等）

Article 2 (Definitions)

1 この法律において「農林水産植物」とは、農産物、林産物及び水産物の生産のために栽培される種子植物、しだ類、せんたい類、多細胞の藻類その他政令で定める植物をいい、「植物体」とは、農林水産植物の個体をいう。

(1) The term "agricultural, forestry and aquatic plants" as used in this Act means spermatophyte, pteridophyte, bryophyte, multicellular algae and other plants

specified by the Cabinet Order, which are cultivated for the production of agricultural, forestry and aquatic products, and the term "plant" means an individual of agricultural, forestry and aquatic plants.

2 この法律において「品種」とは、重要な形質に係る特性（以下単に「特性」という。）の全部又は一部によって他の植物体の集合と区別することができ、かつ、その特性の全部を保持しつつ繁殖させることができる一の植物体の集合をいう。

(2) The term "variety" as used in this Act means a plant grouping which can be distinguished from any other plant grouping by the expressions of at least one of the important characteristics (hereinafter referred to as "the expressions of the characteristics") and which can be propagated while maintaining all its expressions of characteristics without change.

3 この法律において「種苗」とは、植物体の全部又は一部で繁殖の用に供されるものをいう。

(3) The term "propagating material" as used in this Act means entire plants or parts of plants used for propagation.

4 この法律において「加工品」とは、種苗を用いることにより得られる収穫物から直接に生産される加工品であつて政令で定めるものをいう。

(4) The term "processed products" as used in this Act means the products which are made directly from the harvested material obtained through the use of propagating material and are specified by the Cabinet Order.

5 この法律において品種について「利用」とは、次に掲げる行為をいう。

(5) The term "exploitation" in relation to a variety as used in this Act means the following acts:

一 その品種の種苗を生産し、調整し、譲渡の申出をし、譲渡し、輸出し、輸入し、又はこれらの行為をする目的をもって保管する行為

(i) production, conditioning, offering for transfer, transferring, exporting, importing or stocking for the purpose of any of these acts, of propagating material of the variety;

二 その品種の種苗を用いることにより得られる収穫物を生産し、譲渡若しくは貸渡しの申出をし、譲渡し、貸し渡し、輸出し、輸入し、又はこれらの行為をする目的をもって保管する行為（育成者権者又は専利用権者が前号に掲げる行為について権利を行使する適当な機会がなかった場合に限る。）

(ii) production, offering for transfer or lease, transferring, leasing, exporting, importing or stocking for the purpose of any of these acts, of the harvested material obtained through the use of propagating material of the variety (limited to cases where the holder of the breeder's right or the holder of the exclusive exploitation right has not had reasonable opportunity to exercise his/her right against the acts prescribed in the preceding item).

三 その品種の加工品を生産し、譲渡若しくは貸渡しの申出をし、譲渡し、貸し渡し、輸出し、輸入し、又はこれらの行為をする目的をもって保管する行為（育成者権者

又は専用利用権者が前二号に掲げる行為について権利を行使する適当な機会がなかった場合に限る。)

(iii) production, offering for transfer or lease, transferring, leasing, exporting, importing or stocking for the purpose of any of these acts, of the processed products of the variety (limited to cases where the holder of the breeder's right or the holder of the exclusive exploitation right has not had reasonable opportunity to exercise his/her right against the acts prescribed in the preceding two items).

6 この法律において「指定種苗」とは、種苗（林業の用に供される樹木の種苗を除く。）のうち、種子、孢子、茎、根、苗、苗木、穂木、台木、種菌その他政令で定めるもので品質の識別を容易にするため販売に際して一定の事項を表示する必要があるものとして農林水産大臣が指定するものをいい、「種苗業者」とは、指定種苗の販売を業とする者をいう。

(6) The term "designated seeds" as used in this Act means seeds (excluding that of trees provided for forestry), appearing in the form of seeds, spores, stems, roots, seedlings, saplings, scions, rootstocks, spawn or other parts of plants specified by the Cabinet Order, which are designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as requiring certain matters to be labeled at the time of sale thereof in order to facilitate identification of their quality, and the term "seed dealer" as used in this Act means persons engaged in the sale of designated seeds in the course of business.

7 農林水産大臣は、農業資材審議会の意見を聴いて、農林水産植物について農林水産省令で定める区分ごとに、第二項の重要な形質を定め、これを公示するものとする。

(7) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, shall, after having heard the opinions of the Agricultural Materials Council, determine and publicly notify the important characteristics referred to in paragraph (2) of this Article for each of the classes, specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, of agricultural, forestry or aquatic plants.

第二章 品種登録制度

Chapter II Variety Registration System

第一節 品種登録及び品種登録出願

Section 1 Variety Registration and Application for Variety Registration

第三条 （品種登録の要件）

Article 3 (Condition for Variety Registration)

1 次に掲げる要件を備えた品種の育成（人為的変異又は自然的変異に係る特性を固定し又は検定することをいう。以下同じ。）をした者又はその承継人（以下「育成者」という。）は、その品種についての登録（以下「品種登録」という。）を受けすることができる。

- (1) Any person who has bred (meaning the fixation or determination of the expressions of the characteristics resulting from artificial or natural variation; the same shall apply hereinafter) a variety fully meeting the requirements set forth below or his/her successor in title (hereinafter referred to as "breeder") may obtain a registration for the variety (hereinafter referred to as "variety registration").
- 一 品種登録出願前に日本国内又は外国において公然知られた他の品種と特性の全部又は一部によって明確に区別されること。
- (i) the variety is clearly distinguishable, by at least one of its expressions of the characteristics, from any other variety whose existence is a matter of common knowledge in Japan or in any foreign state at the time of the filing of the application for variety registration.
- 二 同一の繁殖の段階に属する植物体のすべてが特性の全部において十分に類似していること。
- (ii) all of the plants of the variety at the same propagation stage are sufficiently similar in all of its expressions of the characteristics.
- 三 繰り返し繁殖させた後においても特性の全部が変化しないこと。
- (iii) all of the expression of the characteristics of the variety remain unchanged after repeated propagation.
- 2 品種登録出願又は外国に対する品種登録出願に相当する出願に係る品種につき品種の育成に関する保護が認められた場合には、その品種は、出願時において公然知られた品種に該当するに至ったものとみなす。
- (2) Where the filing of an application for variety registration or an equivalent application in a foreign state in relation to a variety has lead to the granting of the protection in relation to the breeding of the variety, the existence of the variety shall be deemed to have been a matter of common knowledge retroactively since the time of the filing of the application.

第四条

Article 4

- 1 品種登録は、品種登録出願に係る品種（以下「出願品種」という。）の名称が次の各号のいずれかに該当する場合には、受けることができない。
- (1) A variety may not be registered, if the denomination of the variety pertaining to the application for variety registration (hereinafter referred to as "applied variety") falls under any of the following items:
- 一 一の出願品種につき一でないとき。
- (i) where there is more than one denomination for the applied variety;
- 二 出願品種の種苗に係る登録商標又は当該種苗と類似の商品に係る登録商標と同一又は類似のものであるとき。
- (ii) where the denomination is identical or similar to a registered trademark pertaining to the propagating material of the applied variety or a registered

trademark pertaining to goods similar to the said propagating material;

三 出願品種種苗又は当該種苗と類似の商品に関する役務に係る登録商標と同一又は類似のものであるとき。

(iii) where the denomination is identical or similar to a registered trademark pertaining to services relating to the propagating material of the applied variety or goods similar to the said propagating material;

四 出願品種に関し誤認を生じ、又はその識別に関し混同を生ずるおそれがあるものであるとき（前二号に掲げる場合を除く。）。

(iv) where the denomination is likely to cause misidentification of the applied variety or confusion in respect of its identification (excluding the cases set forth in the preceding two items).

2 品種登録は、出願品種の種苗又は収穫物が、日本国内において品種登録出願の日から一年さかのぼった日前に、外国において当該品種登録出願の日から四年（永年性植物として農林水産省令で定める農林水産植物の種類に属する品種にあっては、六年）さかのぼった日前に、それぞれ業として譲渡されていた場合には、受けることができない。ただし、その譲渡が、試験若しくは研究のためのものである場合又は育成者の意に反してされたものである場合は、この限りでない。

(2) A variety may not be registered when the propagating material or harvested material of the variety have been transferred in the course of business, in Japan earlier than one year before the date of application for variety registration, or in any foreign state earlier than four years before the said date (or earlier than six years in the case of varieties belonging to a genus or species of agricultural, forestry or aquatic plant specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as a perennial plant). However, this shall not apply where such a transfer was made for the purpose of experiment or research, or where such a transfer was made against the will of the breeder.

第五条 （品種登録出願）

Article 5 (Application for Variety Registration)

1 品種登録を受けようとする者は、農林水産省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した願書を農林水産大臣に提出しなければならない。

(1) A person intending to obtain a variety registration shall, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, submit to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries an application stating the following matters:

一 出願者の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) the name and the domicile or residence of the applicant;

二 出願品種の属する農林水産植物の種類

(ii) the genus or species of the agricultural, forestry or aquatic plant to which the applied variety belongs;

三 出願品種の名称

(iii) the denomination of the applied variety;

四 出願品種の育成をした者の氏名及び住所又は居所

(iv) the name and the domicile or residence of the person who has bred the applied variety; and

五 前各号に掲げるもののほか、農林水産省令で定める事項

(v) matters prescribed by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in addition to what is listed in the preceding items.

2 前項の願書には、農林水産省令で定めるところにより、農林水産省令で定める事項を記載した説明書及び出願品種の植物体の写真を添付しなければならない。

(2) The application set forth in paragraph (1) of this Article shall be attached with a written explanation stating the matters specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and photographs of the plant of the applied variety, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 育成者が二人以上あるときは、これらの者が共同して品種登録出願をしなければならない。

(3) Where two or more persons have bred a variety jointly, they shall file an application for variety registration pertaining to the variety jointly.

第六条 (出願料)

Article 6 (Application Fee)

1 出願者は、一件につき四万七千二百円を超えない範囲内で農林水産省令で定める額の出願料を納付しなければならない。

(1) The applicant shall pay an application fee in an amount specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries but not exceeding 47,200 yen per application.

2 前項の規定は、出願者が国（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人のうち品種の育成に関する業務を行うものとして政令で定めるものを含む。次項、第四十五条第二項及び第三項並びに第五十四条第二項において同じ。）であるときは、適用しない。

(2) The provision set forth in the preceding paragraph shall not apply where the applicant is the national government (including Incorporated administrative agencies provided by the Act on General Rules of Incorporated administrative agency (Act No. 103 of 1999) Article 2 paragraph (1) which are specified by the Cabinet Order as dealing with activities relating to breeding of plant varieties; the same shall apply to the paragraph (3) of this Article, Article 45 paragraphs (2) and (3), and Article 54 paragraph (2)).

3 第一項の出願料は、国と国以外の者が共同して品種登録出願をする場合であって、品種登録により発生することとなる育成者権について持分の定めがあるときは、同項

の規定にかかわらず、同項の農林水産省令で定める出願料の額に国以外の者の持分の割合を乗じて得た額とし、国以外の者がその額を納付しなければならない。

(3) Notwithstanding the provision of paragraph (1) of this Article, where the national government and other person jointly file an application for variety registration and they have an agreement on the portion of their respective shares of the breeder's right to be granted upon variety registration, the amount of the application fee set forth in paragraph (1) of this Article shall be the amount calculated by multiplying the amount of the application fee specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to paragraph (1) of this Article by the percentage of the share of such other person, which shall be paid by such other person.

4 前項の規定により算定した出願料の額に十円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。

(4) Where there is a fraction less than 10 yen in the amount of the application fee as calculated pursuant to the provision of paragraph (3) of this Article, such a fraction shall be discarded.

第七条 (出願者の名義の変更)

Article 7 (Transfer of the Title of Applicant)

1 出願者の名義は、変更することができる。

(1) The title of applicant may be transferred.

2 出願者の名義の変更は、相続その他の一般承継の場合を除き、農林水産省令で定めるところにより、農林水産大臣に届け出なければ、その効力を生じない。

(2) Any transfer of the title of applicant shall not come into effect without a notification to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, except in the case of inheritance or other general succession.

3 出願者について相続その他の一般承継による名義の変更があったときは、その一般承継人は、遅滞なく、農林水産省令で定めるところにより、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

(3) Where the title of applicant has been transferred as a result of inheritance or other general succession, the successor in title shall notify, without delay, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries accordingly, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第八条 (職務育成品種)

Article 8 (Employee-bred Variety Bred as part of his/her Duties)

1 従業者、法人の業務を執行する役員又は国若しくは地方公共団体の公務員（以下「従業者等」という。）が育成をした品種については、その育成がその性質上使用者、法人又は国若しくは地方公共団体（以下「使用者等」という。）の業務の範囲に属し、

かつ、その育成をするに至った行為が従業者等の職務に属する品種（以下「職務育成品種」という。）である場合を除き、あらかじめ使用者等が品種登録出願をすること、従業者等がした品種登録出願の出願者の名義を使用者等に変更すること又は従業者等が品種登録を受けた場合には使用者等に育成者権を承継させ若しくは使用者等のため専用利用権を設定することを定めた契約、勤務規則その他の定めのある条項は、無効とする。

- (1) With respect to a variety bred by an employee, an executive officer of a juridical person, or a national or local governmental officer (hereinafter referred to as "employee etc."), any contractual provision, service regulation or any other stipulation providing in advance that the employer, juridical person, or national or local government (hereinafter referred to as "employer etc.") shall file an application for variety registration, or have the title of applicant transferred, or have, if the employee etc. obtain a variety registration, the breeder's right transferred or an exclusive exploitation right granted shall be null and void. However, this shall not apply where the breeding of the variety, by its nature, falls within the scope of the business of the employer etc. and, moreover, the acts which have led to the said breeding fall within the duties of the employee etc. (hereinafter referred to as "employee-bred variety as part of his/her duties").
- 2 従業者等は、契約、勤務規則その他の定めにより、職務育成品種について、使用者等が品種登録出願をしたとき、従業者等がした品種登録出願の出願者の名義を使用者等に変更したとき、又は従業者等が品種登録を受けた場合において使用者等に育成者権を承継させ若しくは使用者等のため専用利用権を設定したときは、使用者等に対し、その職務育成品種により使用者等が受けるべき利益の額及びその職務育成品種の育成がされるについて使用者等が貢献した程度を考慮して定められる対価の支払を請求することができる。
- (2) An employee etc. may make a claim on the employer etc. for the payment of compensation to be determined in consideration of the profit to be received by the employer etc. from the employee-bred variety as part of his/her duties and the extent to which the employer etc. has contributed to the breeding of that variety, when, in accordance with a contract, service regulation or any other stipulation, the employer etc. filed an application with respect to the said employee-bred variety as part of his/her duties or had the title of applicant transferred, or had, after the employee etc. obtained a variety registration, the breeder's right transferred or an exclusive exploitation right granted.
- 3 使用者等又はその一般承継人は、従業者等又はその承継人が職務育成品種について品種登録を受けたときは、その育成者権について通常利用権を有する。
- (3) Where an employee etc. or his/her successor in title has obtained a variety registration relating to an employee-bred variety as part of his/her duties, his/her employer etc. or his/her general successor shall be granted a non-exclusive exploitation right on the variety concerned.

第九条 (先願)

Article 9 (First-to-file Rule)

- 1 同一の品種又は特性により明確に区別されない品種について二以上の品種登録出願があったときは、最先の出願者に限り、品種登録を受けることができる。
- (1) Where two or more applications for variety registration has been filed in relation to an identical variety or to varieties that are not clearly distinguishable from each other by the expressions of the characteristics, only the applicant who filed the application for variety registration first shall be entitled to obtain a variety registration.
- 2 品種登録出願が取り下げられ、又は却下されたときは、その品種登録出願は、前項の規定の適用については、初めからなかったものとみなす。
- (2) Where an application for variety registration has been withdrawn or dismissed, such an application shall, for the purpose of paragraph (1) of this Article, be deemed never to have been filed.
- 3 育成者でない者がした品種登録出願は、第一項の規定の適用については、品種登録出願でないものとみなす。
- (3) An application for variety registration filed by a person who is not the breeder of the variety concerned shall, for the purpose of paragraph (1) of this Article, be deemed not to be an application for variety registration.

第十条 (外国人の権利の享有)

Article 10 (Enjoyment of Rights by Foreign Nationals)

- 1 日本国内に住所及び居所（法人にあっては、営業所）を有しない外国人は、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、育成者権その他育成者権に関する権利を享有することができない。
- (1) A foreign national who has neither domicile nor residence (nor business office, in the case of a juridical person) in Japan may not enjoy a breeder's right or any other rights relating to a breeder's right, except in cases falling under any of the following items:
- 一 その者の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあっては、営業所）を有する国が、千九百七十二年十一月十日、千九百七十八年十月二十三日及び千九百九十一年三月十九日にジュネーブで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約を締結している国（以下「締約国」という。）又は同条約を締結している政府間機関（以下「政府間機関」という。）の構成国（以下「締約国等」と総称する。）である場合
- (i) where the state to which the person belongs or the state in which the person has domicile or residence (in the case of a juridical person, business office) is a State party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as amended at Geneva on November 10, 1972, on

October 23, 1978 and on March 19, 1991 (hereinafter referred to as "State Party") or a member State of an intergovernmental organization which is bound by the said Convention (hereinafter referred to as "Intergovernmental Organization Party"; "State Parties and member states of an Intergovernmental Organization Party" being hereinafter collectively referred to as "Contracting Parties")

二 その者の属する国又はその者が住所若しくは居所（法人にあつては、営業所）を有する国が、千九百七十二年十一月十日及び千九百七十八年十月二十三日にジュネーブで改正された千九百六十一年十二月二日の植物の新品種の保護に関する国際条約を締結している国（同条約第三十四条(2)の規定により日本国がその国との関係において同条約を適用することとされている国を含む。以下「同盟国」という。）であり、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に関する保護を認める場合（前号に掲げる場合を除く。）

(ii) where the state to which the person belongs or the state in which the person has domicile or residence (in the case of a juridical person, its business office) is a State party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as amended at Geneva on November 10, 1972 and on October 23, 1978 (including States in relation with which Japan is to apply the said Convention pursuant to the provision of Article 34 (2) of the said Convention; hereinafter referred to as "Member State") and if the said state provides protection for the plant genus or species to which the person's applied variety belongs (except for the case prescribed in the preceding item).

三 その者の属する国が、日本国民に対し品種の育成に関してその国の国民と同一の条件による保護を認める国（その国の国民に対し日本国が育成者権その他育成者権に関する権利の享有を認めることを条件として日本国民に対し当該保護を認める国を含む。）であり、かつ、その者の出願品種につき品種の育成に関する保護を認める場合（前二号に掲げる場合を除く。）

(iii) where the state to which the person belongs provides Japanese nationals with the protection on varieties under the same conditions as for its own nationals (including states which provide Japanese nationals with such protection, provided that Japan allows nationals of that state to enjoy a breeder's right and other rights related to a breeder's right) and if the said state provides protection for the plant genus or species to which the person's applied variety belongs (except for the cases prescribed in the preceding two items).

第十一条（優先権）

Article 11 (Right of Priority)

1 次の各号に掲げる者は、当該各号に定める場合には、当該出願の時に、農林水産省令で定めるところにより、優先権を主張することができる。

(1) Any person listed in any of the following items may, if the conditions prescribed

respectively in those items are met, claim a right of priority at the time of filing the application, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

一 締約国、政府間機関又は同盟国に対する品種登録出願に相当する出願（以下「締約国出願」と総称する。）をした者又はその承継人（日本国民、締約国等若しくは同盟国に属する者又は日本国、締約国等若しくは同盟国に住所若しくは居所（法人にあつては、営業所）を有する者に限る。） 締約国出願のうち最先の出願をした日（以下「締約国出願日」という。）の翌日から一年以内に当該締約国出願に係る品種につき品種登録出願をする場合

(i) a person who has filed an equivalent application (s) to the application for variety registration in a State Party, an Intergovernmental Organization Party or a Member State (hereinafter collectively referred to as "application in a State Party") or his/her successor in title (limited to a Japanese national, a person belonging to a Contracting Party or a Member State, or a person having a domicile or residence (in the case of a juridical person, business office) in Japan, a Contracting Party or a Member State): where the person or his/her successor in title files an application for variety registration in relation to the variety pertaining to the said application in a State Party, within one year from the day following the date of filing of the first application in a State Party (hereinafter referred to as "date of application in a State Party"); or

二 前条第三号に規定する国であつて日本国民に対し日本国と同一の条件により優先権の主張を認めるもの（締約国及び同盟国を除く。以下「特定国」という。）に対する品種登録出願に相当する出願（以下「特定国出願」という。）をした者又はその承継人（日本国民又は当該特定国に属する者に限る。） 特定国出願のうち最先の出願（当該特定国に属する者にあつては、当該特定国出願）をした日（以下「特定国出願日」という。）の翌日から一年以内に当該特定国出願に係る品種につき品種登録出願をする場合

(ii) a person who has filed an equivalent application(s) to the application for variety registration in a state provided in item 3 of Article 10 which allows Japanese nationals to claim a right of priority under the same conditions as Japan does (excluding State Parties and Member States; hereinafter referred to as "Designated State")(hereinafter referred to as "application in a Designated State") or his/her successor in title (limited to a Japanese national or a person belonging to a Designated State): where the person or his/her successor in title files an application for variety registration in relation to the variety pertaining to the said application in a Designated State, within one year from the day following the date of the filing of the first application in a Designated State (hereinafter referred to as "date of application in a Designated State").

2 出願者が前項の規定により優先権を主張した場合には、締約国出願日又は特定国出願日から品種登録出願をした日までの間にされた当該出願品種と同一の品種又は特性

により明確に区別されない品種についての品種登録出願、公表、譲渡その他の行為は、当該品種登録出願についての品種登録を妨げる事由とはならない。

- (2) Where the applicant has claimed the right of priority in relation to an applied variety pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, any application for variety registration, publication, transfer or any other acts made in relation to varieties which are identical to or not clearly distinguishable from the applied variety by its expressions of the characteristics, within a period from the date of application in a State Party or the date of application in a Designated State to the date of the application for variety registration in relation to the said applied variety, shall not constitute a ground for preventing the said applied variety from registration.

第十二条 (品種登録出願の補正)

Article 12 (Correction of Application for Variety Registration)

- 1 農林水産大臣は、次に掲げる場合は、相当の期間を指定して、品種登録出願の補正をすべきことを命ずることができる。

- (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may order the applicant to correct the application for variety registration, designating a reasonable period of time, in any of the following cases;

一 品種登録出願がこの法律又はこの法律に基づく命令で定める方式に違反しているとき。

(i) where the application for variety registration does not comply with the formal requirements prescribed in this Act or in orders or ordinances thereunder; or

二 出願者が第六条第一項の規定により納付すべき出願料を納付しないとき。

(ii) where the applicant does not pay the application fee payable under the provisions of paragraph (1) of Article 6.

- 2 農林水産大臣は、前項の規定により品種登録出願の補正をすべきことを命じられた者が同項の規定により指定した期間内にその補正をしないときは、その品種登録出願を却下することができる。

- (2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may dismiss the application for variety registration, if the person who has been ordered to correct the application for variety registration pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article does not correct it within the time limit designated pursuant to the provision of the said paragraph.

第二節 出願公表

Section 2 Publication of Application

第十三条 (出願公表)

Article 13 (Publication of Application)

1 農林水産大臣は、品種登録出願を受理したとき（前条第一項の規定により品種登録出願の補正をすべきことを命じた場合にあっては、その補正が行われたとき）は、遅滞なく、次に掲げる事項を公示して、その品種登録出願について出願公表をしなければならない。

(1) When an application for variety registration is received (or when a corrected application for variety registration is received if, pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 12, correction of the application for variety registration has been ordered), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall publish the application for variety registration without delay by publicly notifying the following matters:

一 品種登録出願の番号及び年月日

(i) the application number and the filing date of the application for variety registration;

二 出願者の氏名又は名称及び住所又は居所

(ii) the name and the domicile or residence of the applicant;

三 出願品種の属する農林水産植物の種類

(iii) the genus or species of the agricultural, forestry or aquatic plant to which the applied variety belongs;

四 出願品種の名称

(iv) the denomination of the applied variety;

五 出願公表の年月日

(v) the date of the publication of the application; and

六 前各号に掲げるもののほか、必要な事項

(vi) other necessary matters in addition to what is listed in the preceding items.

2 農林水産大臣は、出願公表があった後に、品種登録出願が放棄され、取り下げられ、若しくは却下されたとき、又は品種登録出願が拒絶されたときは、その旨を公示しなければならない。

(2) Where the application for variety registration has been abandoned, withdrawn or dismissed after the publication of the application, or when the application for variety registration has been rejected, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall publicly notify that effect.

第十四条 （出願公表の効果等）

Article 14 (Effects etc. of Publication of Application)

1 出願者は、出願公表があった後に、出願品種の内容を記載した書面を提示して警告をしたときは、その警告後品種登録前にその出願品種、当該出願品種と特性により明確に区別されない品種又は当該出願品種が品種登録された場合に第二十条第二項各号に該当することとなる品種を業として利用した者に対し、その出願品種が品種登録を受けた場合にその利用に対し受けるべき金銭の額に相当する額の補償金の支払を請求することができる。当該警告をしない場合においても、出願公表に係る出願品種（当該

出願品種と特性により明確に区別されない品種及び当該出願品種が品種登録された場合に同項各号に該当することとなる品種を含む。以下この条において同じ。) であることを知って品種登録前にその出願品種を業として利用した者に対しては、同様とする。

(1) Where the applicant has, after the publication of his/her application, given warning by presenting a written statement setting forth the particularities of the applied variety, he/she may claim, against a person who has exploited in the course of business, after the warning and prior to the variety registration, that applied variety, a variety which is, by its expressions of the characteristics, not clearly distinguishable from that applied variety, or a variety to which the provisions of each item of Article 20 paragraph (2) would apply if the said applied variety were registered, compensation in an amount equivalent to the amount which the applicant would be entitled to receive if that applied variety were registered. Even in the absence of such warning, the same shall apply to a person who has exploited in the course of business an applied variety (including a variety which, by its expressions of the characteristics, is not clearly distinguishable from the applied variety and a variety to which the provision of each item of Article 20 paragraph (2) would apply if the applied variety were registered; the same shall apply hereinafter in this Article) with knowledge that the variety which he/she exploited was an applied variety pertaining to the publication of application, prior to the variety registration.

2 前項の規定による請求権は、品種登録があった後でなければ、行使することができない。

(2) The right to claim compensation prescribed in paragraph (1) of this Article can be exercised only after the variety registration with respect to the variety concerned.

3 第一項の規定による請求権の行使は、育成者権の行使を妨げない。

(3) The exercise of the right to claim compensation prescribed in paragraph (1) of this Article shall not preclude the exercise of the breeder's right.

4 出願公表後に品種登録出願が放棄され、取り下げられ、若しくは却下されたとき、品種登録出願が拒絶されたとき、第四十九条第一項第一号若しくは第四号の規定により品種登録が取り消されたとき、品種登録についての行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）に基づく異議申立てが理由があるとしてこれを取り消す決定が確定したとき、又は品種登録を取り消し、若しくは無効を確認する判決が確定したときは、第一項の規定による請求権は、初めから生じなかったものとみなす。

(4) Where the application for variety registration has been abandoned, withdrawn or dismissed after the publication of application where the application for variety registration has been rejected where the variety registration has been canceled pursuant to the provisions of either item 1 or 4 of Article 49 paragraph (1), where a decision to cancel the variety registration has become final and binding, which upholds the ground for an objection to the variety registration pursuant to the

Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962), or where a judgment to cancel or to confirm nullity of the variety registration has become final and binding, the right to claim compensation under paragraph (1) of this Article shall be deemed never to have established.

- 5 第三十六条から第三十八条まで及び第四十条から第四十三条まで並びに民法（明治二十九年法律第八十九号）第七百十九条及び第七百二十四条の規定は、第一項の規定による請求権を行使する場合に準用する。この場合において、当該請求権を有する者が品種登録前に当該品種登録出願に係る出願品種の利用の事実及びその利用をした者を知ったときは、同条中「被害者又はその法定代理人が損害及び加害者を知った時」とあるのは、「品種登録の日」と読み替えるものとする。
- (5) Articles 36, 37, 38, 40, 41, 42 and 43 of this Act as well as Articles 719 and 724 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) shall apply mutatis mutandis to the exercise of the right to claim compensation as prescribed in paragraph (1) of this Article. In this case, where a holder of the right to claim compensation has become aware of the fact that the applied variety pertaining to the application for variety registration had been exploited and of the person who had exploited the applied variety prior to the variety registration with respect to that variety, the term "the time when the victim or his/her legal representative became aware of such damage and perpetrator" in Article 724 of the said Code shall be deemed to be replaced with "the date of the variety registration."

第三節 審査

Section 3 Examination

第十五条 （出願品種の審査）

Article 15 (Examination of Applied Variety)

- 1 農林水産大臣は、出願者に対し、出願品種の審査のために必要な出願品種の植物体の全部又は一部その他の資料の提出を命ずることができる。
- (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may order the applicant to submit entire plants or parts of plants of the applied variety or other material necessary for examination of the applied variety.
- 2 農林水産大臣は、出願品種の審査をするに当たっては、その職員に現地調査を行わせ、又は独立行政法人種苗管理センター（以下「種苗管理センター」という。）に栽培試験を行わせるものとする。ただし、出願品種の審査上その必要がないと認められる場合は、この限りでない。
- (2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall, in the course of the examination of the applied variety, cause officers of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to carry out on-site inspections or the Incorporated administrative agency National Center for Seeds and Seedlings (hereinafter referred to as "NCSS") to carry out growing tests. However, this shall not apply

where it is found unnecessary to do so for the purpose of the examination of the applied variety.

3 農林水産大臣は、前項の規定による現地調査を関係行政機関、学校その他適当と認める者に依頼することができる。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may request relevant administrative organs, educational institutions or other persons whom he/she finds appropriate, to carry out on-site inspections prescribed in paragraph (2) of this Article.

4 栽培試験の項目、試験方法その他第二項の栽培試験の実施に関して必要な事項は、農林水産省令で定める。

(4) Items to be tested, test methods and other matters necessary for the carrying-out of the growing tests set forth in paragraph (2) of this Article shall be specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

5 種苗管理センターは、農林水産大臣の同意を得て、第二項の規定による栽培試験を関係行政機関、学校その他適当と認める者に依頼することができる。

(5) The NCSS may, with the consent of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, request relevant administrative organs, educational institutions or other persons whom it finds appropriate, to carry out growing tests prescribed in paragraph (2) of this Article.

6 農林水産大臣は、第二項の栽培試験の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、種苗管理センターに対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

(6) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, where he/she finds it necessary in order to ensure the proper carrying-out of the growing tests, issue orders to the NCSS in relation to growing tests prescribed in paragraph (2) of this Article.

第十六条 (名称の変更命令)

Article 16 (Order to Change Denomination)

1 農林水産大臣は、出願品種の名称が第四条第一項各号のいずれかに該当するときは、出願者に対し、相当の期間を指定して、出願品種の名称を同項各号のいずれにも該当しない名称に変更すべきことを命ずることができる。

(1) Where the denomination of the applied variety falls under any of the items of Article 4 paragraph (1), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may order the applicant to change it to another denomination which does not fall under any of the items of the said paragraph, designating a reasonable period of time.

2 農林水産大臣は、出願公表があった後に、前項の規定により名称が変更されたときは、その旨を公示しなければならない。

(2) Where the denomination, after the publication of application, has been changed pursuant to the provision of the preceding paragraph, the Minister of Agriculture,

Forestry and Fisheries shall publicly notify information to that effect.

第十七条 (品種登録出願の拒絶)

Article 17 (Rejection of Application for Variety Registration)

1 農林水産大臣は、品種登録出願が次の各号のいずれかに該当するときは、その品種登録出願について、文書により拒絶しなければならない。

(1) Where an application for variety registration falls under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall reject, in writing, the application for variety registration:

一 その出願品種が、第三条第一項、第四条第二項、第五条第三項、第九条第一項又は第十条の規定により、品種登録をすることができないものであるとき。

(i) the applied variety is not registerable pursuant to the provisions of Article 3 paragraph (1), Article 4 paragraph (2), Article 5 paragraph (3), Article 9 paragraph (1) or Article 10; or

二 その出願者が、正当な理由がないのに、第十五条第一項の規定による命令に従わず、同条第二項の規定による現地調査を拒み、又は前条第一項の規定による命令に従わないとき。

(ii) the applicant, without justifiable grounds, fails to comply with the order prescribed in Article 15 paragraph (1), refuses the on-site inspection as prescribed in paragraph (2) of the said Article or fails to comply with the order prescribed in paragraph (1) of Article 16.

2 農林水産大臣は、前項の規定により品種登録出願について拒絶しようとするときは、その出願者に対し、拒絶の理由を通知し、相当の期間を指定して、意見書を提出する機会を与えなければならない。

(2) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to reject an application for variety registration pursuant to the provision of paragraph (1) of this Article, he/she shall notify the applicant of the reason for the rejection and give him/her an opportunity to submit a written opinion of his/her arguments, designating a reasonable period of time.

第十八条 (品種登録)

Article 18 (Variety Registration)

1 農林水産大臣は、品種登録出願につき前条第一項の規定により拒絶する場合を除き、品種登録をしなければならない。

(1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall register the variety unless the application for variety registration shall be rejected pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 17.

2 品種登録は、品種登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) A variety registration shall be completed upon the entry of the following matters in the Register of Plant Varieties:

- 一 品種登録の番号及び年月日
(i) the registration number and the date of variety registration;
 - 二 品種の属する農林水産植物の種類
(ii) the genus or species of the agricultural, forestry or aquatic plant to which the variety belongs;
 - 三 品種の名称
(iii) the denomination of the variety;
 - 四 品種の特性
(iv) the expression of the characteristics of the variety;
 - 五 育成者権の存続期間
(v) the duration of the breeder's right;
 - 六 品種登録を受ける者の氏名又は名称及び住所又は居所
(vi) the name and domicile or residence of the person obtaining the variety registration; and
 - 七 前各号に掲げるもののほか、農林水産省令で定める事項
(vii) in addition to what is listed in the preceding items, the matters specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 3 農林水産大臣は、第一項の規定による品種登録をしたときは、当該品種登録を受けた者に対しその旨を通知するとともに、農林水産省令で定める事項を公示しなければならない。
- (3) When he/she has registered a variety pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall notify the person who obtains the variety registration accordingly, and publicly notify the matters prescribed by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第四節 育成者権 Section 4 Breeder's Right

第十九条 (育成者権の発生及び存続期間)

Article 19 (Grant and Duration of the Breeder's Right)

- 1 育成者権は、品種登録により発生する。
(1) A breeder's right shall become effective upon a variety registration.
- 2 育成者権の存続期間は、品種登録の日から二十五年（第四条第二項に規定する品種にあつては、三十年）とする。
(2) Duration of a breeder's right shall be twenty-five years (thirty years, in the case of varieties provided in Article 4 paragraph (2)) from the date of variety registration.

第二十条 (育成者権の効力)

Article 20 (Effects of the Breeder's Right)

1 育成者権者は、品種登録を受けている品種（以下「登録品種」という。）及び当該登録品種と特性により明確に区別されない品種を業として利用する権利を専有する。ただし、その育成者権について専用利用権を設定したときは、専用利用権者がこれらの品種を利用する権利を専有する範囲については、この限りでない。

(1) The holder of a breeder's right shall have an exclusive right to exploit, in the course of business, the variety which is registered (hereinafter referred to as "registered variety") and varieties which, by the expressions of the characteristics, are not clearly distinguishable from the registered variety. However, this shall not apply where an exclusive exploitation right is granted in relation to the breeder's right, to the extent where the holder of the exclusive exploitation right is granted an exclusive right to exploit those varieties.

2 登録品種の育成者権者は、当該登録品種に係る次に掲げる品種が品種登録された場合にこれらの品種の育成者が当該品種について有することとなる権利と同一の種類の権利を専有する。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

(2) The holder of the breeder's right for a registered variety shall also have an exclusive right to exploit varieties described in following items, the scope of which shall be the same as the right which the breeders of the said varieties would, if obtained a variety registration, be granted. In this case, the proviso of paragraph (1) of this Article shall apply *mutatis mutandis*.

一 変異体の選抜、戻し交雑、遺伝子組換えその他の農林水産省令で定める方法により、登録品種の主たる特性を保持しつつ特性の一部を変化させて育成され、かつ、特性により当該登録品種と明確に区別できる品種

(i) varieties which are bred by changing parts of the expressions of the characteristics of the registered variety while retaining the expressions of its essential characteristics using such methods as selection of a mutant, backcrossing, transformation by genetic engineering or other methods specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and which are clearly distinguishable from the initial registered variety by the expressions of the characteristics; or

二 その品種の繁殖のため常に登録品種の植物体を交雑させる必要がある品種

(ii) varieties whose production requires the repeated use of the registered variety.

3 登録品種が、前項第一号の農林水産省令で定める方法により、当該登録品種以外の品種の主たる特性を保持しつつ特性の一部を変化させて育成された品種である場合における同項及び次条第二項の規定の適用については、前項中「次に」とあるのは「第二号に」と、同条第二項中「前条第二項各号」とあるのは「前条第二項第二号」とする。

(3) Where a registered variety is bred by changing parts of the expressions of the characteristics of a variety other than the registered variety while retaining the expressions of its essential characteristics using methods specified by the

Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries prescribed in item 1 of paragraph (2) of this Article, for the purpose of the application of paragraph (2) of this Article and paragraph (2) of Article 21, the words "following items" in paragraph (2) of this Article and "each item of paragraph (2) of Article 20" in paragraph (2) of Article 21 shall be deemed to be replaced with the words "item 2" and "item 2 of paragraph (2) of Article 20," respectively.

第二十一条 (育成者権の効力が及ばない範囲)

Article 21 (Limitation of the effects of the Breeder's Right)

1 育成者権の効力は、次に掲げる行為には、及ばない。

(1) The effects of a breeder's right shall not extend to the following acts:

一 新品種の育成その他の試験又は研究のためにする品種の利用

(i) exploitation of the variety for the purpose of breeding new varieties and for other experimental and research purposes;

二 登録品種（登録品種と特性により明確に区別されない品種を含む。以下この項において同じ。）の育成をする方法についての特許権を有する者又はその特許につき専用実施権若しくは通常実施権を有する者が当該特許に係る方法により登録品種の種苗を生産し、又は当該種苗を調整し、譲渡の申出をし、譲渡し、輸出し、輸入し、若しくはこれらの行為をする目的をもって保管する行為

(ii) production of propagating material of the registered variety, by a person who has a patent right for the process of breeding the registered variety (including varieties which are, by the expressions of the characteristics, not clearly distinguishable from the registered variety; hereinafter the same shall apply in this paragraph) or by a person who has been granted an exclusive license or non-exclusive license on the said patent right, by means of the process pertaining to the said patent, or conditioning, offering for transfer, transferring, exporting, importing or stocking for the purpose of any of these acts, of the said propagating material;

三 前号の特許権の消滅後において、同号の特許に係る方法により登録品種の種苗を生産し、又は当該種苗を調整し、譲渡の申出をし、譲渡し、輸出し、輸入し、若しくはこれらの行為をする目的をもって保管する行為

(iii) production of propagating material of the registered variety after the lapse of the patent right set forth in item (ii) of this paragraph, by any person, by means of the process pertaining to the said patent, or conditioning, offering for transfer, transferring, exporting, importing or stocking for the purpose of any of these acts, of the said propagating material; or

四 前二号の種苗を用いることにより得られる収穫物を生産し、譲渡若しくは貸渡しの申出をし、譲渡し、貸し渡し、輸出し、輸入し、又はこれらの行為をする目的をもって保管する行為

(iv) production, offering for transfer or lease, transferring, leasing, exporting,

importing or stocking for the purpose of any of these acts, of the harvested material obtained through the use of the propagating material set forth in items (ii) and (iii) of this paragraph.

五 前号の収穫物に係る加工品を生産し、譲渡若しくは貸渡しの申出をし、譲渡し、貸し渡し、輸出し、輸入し、又はこれらの行為をする目的をもって保管する行為

(v) production, offering for transfer or lease, transferring, leasing, exporting, importing or stocking for the purpose of any of these acts, of the processed products pertaining to the harvested material set forth in item (iv) of this paragraph.

2 農業を営む者で政令で定めるものが、最初に育成者権者、専用利用権者又は通常利用権者により譲渡された登録品種、登録品種と特性により明確に区別されない品種及び登録品種に係る前条第二項各号に掲げる品種（以下「登録品種等」と総称する。）の種苗を用いて収穫物を得、その収穫物を自己の農業経営において更に種苗として用いる場合には、育成者権の効力は、その更に用いた種苗、これを用いて得た収穫物及びその収穫物に係る加工品には及ばない。ただし、契約で別段の定めをした場合は、この限りでない。

(2) Where farmers as prescribed by the Cabinet Order has obtained harvested material through the use of propagating material of a registered variety, varieties which, by the expressions of the characteristics, are not clearly distinguishable from the registered variety, or varieties listed in each item of paragraph (2) of Article 20 pertaining to the registered variety (hereinafter collectively referred to as "registered variety etc.") which have been transferred by the holder of the breeder's right, the holder of an exclusive exploitation right or the holder of a non-exclusive exploitation right, and further use, on their own holdings, the said harvested material as propagating material for the next production cycle, the effects of the breeder's right shall not extend to the said propagating material used for the next production cycle, the harvested material obtained through the use of it, and processed products pertaining to such harvested material, unless otherwise agreed upon by contract.

3 前項の規定は、農林水産省令で定める栄養繁殖をする植物に属する品種の種苗を用いる場合は、適用しない。

(3) The provision of paragraph (2) of this Article shall not apply where farmers use propagating material of varieties which belong to any one of the genera or species designated by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as being propagated vegetatively.

4 育成者権者、専用利用権者若しくは通常利用権者の行為又は第一項各号に掲げる行為により登録品種等の種苗、収穫物又は加工品が譲渡されたときは、当該登録品種の育成者権の効力は、その譲渡された種苗、収穫物又は加工品の利用には及ばない。ただし、当該登録品種等の種苗を生産する行為、当該登録品種につき品種の育成に関する保護を認めていない国に対し種苗を輸出する行為及び当該国に対し最終消費以外の

目的をもって収穫物を輸出する行為については、この限りでない。

- (4) Where propagating material, harvested material or processed products of a registered variety etc. has been transferred by the holder of the breeder's right, the holder of an exclusive exploitation right or the holder of a non-exclusive exploitation right, or as the result of the acts listed in any of the items of paragraph (1) of this Article, the effect of the breeder's right for the said registered variety shall not extend to the exploitation of the transferred propagating material, harvested material or processed products. However, this shall not apply to the acts which involve further propagation of the said registered variety etc., nor to the exporting of propagating material of the said registered variety to a state which does not provide protection for the plant genus or species to which that registered variety belongs, nor to the exporting of harvested material of the said registered variety to such a state for a purpose other than final consumption.

第二十二条 (名称を使用する義務等)

Article 22 (Obligation to Use the Denomination)

- 1 登録品種（登録品種であった品種を含む。以下この条において同じ。）の種苗を業として譲渡の申出をし、又は譲渡する場合には、当該登録品種の名称（第四十八条第二項の規定により名称が変更された場合にあっては、その変更後の名称）を使用しなければならない。
- (1) When any person offers for transfer or transfers propagating material of a registered variety (including varieties whose registration have already expired: the same shall apply hereinafter in this Article) in the course of business, he/she shall be obliged to use the denomination of the said registered variety (where the denomination has been changed pursuant to the provisions of Article 48 paragraph (2), the denomination as changed.)
- 2 登録品種が属する農林水産植物の種類又はこれと類似の農林水産植物の種類として農林水産省令で定めるものに属する当該登録品種以外の品種の種苗を業として譲渡の申出をし、又は譲渡する場合には、当該登録品種の名称を使用してはならない。
- (2) When any person offers for transfer or transfers propagating material of a non-registered variety in the course of business, he/she shall be prohibited from using denomination of any registered varieties which belong to the genus or species of agricultural, forestry or aquatic plants to which the said non-registered variety belongs, or to the genus or species of agricultural, forestry or aquatic plants specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as similar to the genus or species of agricultural, forestry or aquatic plants to which the said variety belongs.

第二十三条 (共有に係る育成者権)

Article 23 (Jointly Held Breeder's Right)

- 1 育成者権が共有に係るときは、各共有者は、他の共有者の同意を得なければ、その持分を譲渡し、又はその持分を目的として質権を設定することができない。
(1) Each of the joint holders of a breeder's right may neither transfer his/her share nor establish a pledge on it without the consent of all the other joint holders.
- 2 育成者権が共有に係るときは、各共有者は、契約で別段の定めをした場合を除き、他の共有者の同意を得ないでその登録品種等を利用することができる。
(2) Each of the joint holders of a breeder's right may, unless otherwise agreed upon by contract, exploit the registered variety etc. without the consent of the other joint holders.
- 3 育成者権が共有に係るときは、各共有者は、他の共有者の同意を得なければ、その育成者権について専用利用権を設定し、又は他人に通常利用権を許諾することができない。
(3) Each of the joint holders of a breeder's right may grant neither an exclusive exploitation right nor a non-exclusive exploitation right on the breeder's right without the consent of all the other joint holders.

第二十四条 (法人が解散した場合等における育成者権の消滅)

Article 24 (Extinct of a Breeder's Right due to the Dissolution of a Juridical person)

育成者権は、次に掲げる場合には、消滅する。

A breeder's right shall be extinct in the following cases:

- 一 育成者権者である法人が解散した場合において、その育成者権が民法第七十二条第三項その他これに準ずる法律の規定により国庫に帰属すべきこととなるとき。
(i) where a juridical person holding a breeder's right dissolves, and the breeder's right shall vest in the national treasury pursuant to the provisions of Article 72 paragraph (3) of the Civil Code or equivalent Acts; or
- 二 育成者権者である個人が死亡した場合において、その育成者権が民法第九百五十九条の規定により国庫に帰属すべきこととなるとき。
(ii) where a natural person holding a breeder's right dies, and the breeder's right shall vest in the national treasury pursuant to the provisions of Article 959 of the Civil Code.

第二十五条 (専用利用権)

Article 25 (Exclusive Exploitation Right)

- 1 育成者権者は、その育成者権について専用利用権を設定することができる。
(1) The holder of a breeder's right may grant an exclusive exploitation right on his/her breeder's right.
- 2 専用利用権者は、設定行為で定めた範囲内において、業としてその登録品種等を利用する権利を専有する。
(2) The holder of an exclusive exploitation right shall have an exclusive right to exploit the registered variety etc. pertaining to the exclusive exploitation right in

the course of business to the extent laid down in contract granting the right.

3 専用利用権は、品種の利用の事業とともにする場合、育成者権者の承諾を得た場合及び相続その他の一般承継の場合に限り、移転することができる。

(3) An exclusive exploitation right may be transferred only where the transfer is together with the transfer of the business in which the variety is exploited, where it is with the consent of the holder of the breeder's right, or where it is as a result of inheritance or other general successions.

4 専用利用権者は、育成者権者の承諾を得た場合に限り、その専用利用権について質権を設定し、又は他人に通常利用権を許諾することができる。

(4) The holder of an exclusive exploitation right may establish a pledge or grant a non-exclusive exploitation right on the exclusive exploitation right only with the consent of the holder of the breeder's right.

5 第二十三条の規定は、専用利用権に準用する。

(5) The provisions set forth in Article 23 shall apply mutatis mutandis to exclusive exploitation rights.

第二十六条 (通常利用権)

Article 26 (Non-exclusive Exploitation Right)

1 育成者権者は、その育成者権について他人に通常利用権を許諾することができる。

(1) The holder of a breeder's right may grant a non-exclusive exploitation right on his/her breeder's right.

2 通常利用権者は、この法律の規定により又は設定行為で定めた範囲内において、業としてその登録品種等を利用する権利を有する。

(2) The holder of a non-exclusive exploitation right shall have the right to exploit the registered variety etc. pertaining to the non-exclusive exploitation right in the course of business pursuant to the provision of this Act or to the extent laid down in contract granting the right.

第二十七条 (先育成による通常利用権)

Article 27 (Non-exclusive Exploitation Right by virtue of Prior Breeding)

登録品種の育成をした者よりも先に当該登録品種と同一の品種又は特性により明確に区別されない品種の育成をした者は、その登録品種に係る育成者権について通常利用権を有する。

A person who has bred, earlier than the breeder of a registered variety, a variety that, by the expressions of the characteristics, is identical to or not clearly distinguishable from the registered variety shall have a non-exclusive exploitation right on the breeder's right pertaining to the said registered variety.

第二十八条 (裁定)

Article 28 (Arbitration)

- 1 登録品種等の利用が継続して二年以上日本国内において適当にされていないとき、又は登録品種等の利用が公共の利益のため特に必要であるときは、当該登録品種等につき業として利用しようとする者は、当該登録品種の育成者権者又は専用利用権者に対し通常利用権の許諾につき協議を求めることができる。
- (1) Where a registered variety etc. has not been adequately exploited continuously for two years or more in Japan, or where the exploitation of a registered variety etc. is especially necessary for the reason of public interest, a person who intends to exploit the said registered variety etc. in the course of business may request the holder of the breeder's right or the holder of an exclusive exploitation right for the said registered variety to hold consultations concerning the grant of a non-exclusive exploitation right thereon.
- 2 前項の協議が成立せず、又は協議をすることができないときは、同項に規定する者は、農林水産大臣の裁定を申請することができる。
- (2) Where no agreement has been reached by the consultations set forth in paragraph (1) of this Article, or if such consultation has been unable to take place, the person provided in the said paragraph may apply for an arbitration decision with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 3 農林水産大臣は、前項の規定による申請があったときは、その旨を当該申請に係る育成者権者又は専用利用権者その他その登録品種に関し登録した権利を有する者に対し、文書をもって通知し、相当の期間を指定して、意見を述べる機会を与えなければならない。
- (3) Where an application for the arbitration decision prescribed in paragraph (2) of this Article has been filed, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall notify in writing the holder of the breeder's right, the holder of an exclusive exploitation right, or other persons who have any right registered in relation to the registered variety pertaining to the said application accordingly and shall give them an opportunity to state their opinion, designating a reasonable period of time.
- 4 農林水産大臣は、登録品種等につき利用がされることが公共の利益のため特に必要である場合を除き、当該登録品種等につき利用が適当にされていないことについて正当な理由がある場合は、通常利用権を設定すべき旨の裁定をしてはならない。
- (4) Unless he/she finds the exploitation of a registered variety, etc. especially necessary for the reason of public interest, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall not render an arbitration decision ordering a non-exclusive exploitation right to be granted where there is any justifiable ground why the registered variety etc. has not been exploited adequately.
- 5 農林水産大臣は、第二項の裁定をしようとするときは、農業資材審議会の意見を聴かななければならない。
- (5) Before rendering an arbitration decision set forth in paragraph (2) of this Article, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall hear the opinions of the Agricultural Materials Council.

- 6 通常利用権を設定すべき旨の裁定においては、通常利用権を設定すべき範囲並びに対価及びその支払の方法を定めなければならない。
- (6) An arbitration decision ordering a non-exclusive exploitation right to be granted shall set forth the scope of the non-exclusive exploitation right as well as the amount of consideration and the method of payment thereof.
- 7 農林水産大臣は、第二項の裁定をしたときは、その旨を当事者及び当事者以外の者であつてその登録品種に関し登録した権利を有するものに通知しなければならない。
- (7) When he/she has rendered an arbitration decision in accordance with paragraph (2) of this Article, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall notify the parties and other persons who have rights registered in relation to the registered variety, accordingly.
- 8 前項の規定により当事者に第六項に規定する裁定の通知があつたときは、当該裁定で定めるところにより、当事者間に協議が成立したものとみなす。
- (8) Upon the notification of the arbitration decision prescribed in paragraph (6) of this Article has been notified to the parties pursuant to the provisions of paragraph (7) of this Article, an agreement shall be deemed to have been reached between the parties concerned as provided in the arbitration decision.

第二十九条 (通常利用権の移転等)

Article 29 (Transfer of a Non-exclusive Exploitation Right)

- 1 通常利用権は、前条第二項の裁定による通常利用権を除き、品種の利用の事業とともにする場合、育成者権者（専用利用権についての通常利用権にあつては、育成者権者及び専用利用権者。次項において同じ。）の承諾を得た場合及び相続その他の一般承継の場合に限り、移転することができる。
- (1) A non-exclusive exploitation right, with the exception of such as is granted by an arbitration decision set forth in paragraph (2) of Article 28, may be transferred only where the transfer is together with the transfer of the business in which the variety is exploited, where it is with the consent of the holder of the breeder's right (in the case of a non-exclusive exploitation right on an exclusive exploitation right, both the holder of the breeder's right and the holder of that exclusive exploitation right; the same shall apply also to paragraph (2) of this Article), or where it is as a result of inheritance or other general succession.
- 2 通常利用権者は、前条第二項の裁定による通常利用権を除き、育成者権者の承諾を得た場合に限り、その通常利用権について質権を設定することができる。
- (2) The holder of a non-exclusive exploitation right, with the exception of such as is granted by an arbitration decision set forth in paragraph (2) of Article 28, may establish a pledge on that non-exclusive exploitation right only with the consent of the holder of the breeder's right.
- 3 前条第二項の裁定による通常利用権は、品種の利用の事業とともにする場合に限り、移転することができる。

(3) A non-exclusive exploitation right which has been granted by an arbitration decision set forth in paragraph (2) of Article 28 may be transferred only together with the business in which the variety is exploited.

4 第二十三条第一項及び第二項の規定は、通常利用権に準用する。

(4) Paragraphs (1) and (2) of Article 23 shall apply mutatis mutandis to non-exclusive exploitation rights.

第三十条 (質権)

Article 30 (Pledge)

1 育成者権、専用利用権又は通常利用権を目的として質権を設定したときは、質権者は、契約で別段の定めをした場合を除き、当該登録品種等を利用することができない。

(1) Where a pledge is established on a breeder's right or an exclusive or non-exclusive exploitation right, the pledgee may not exploit the registered variety etc. unless otherwise agreed upon by contract.

2 育成者権、専用利用権又は通常利用権を目的とする質権は、育成者権、専用利用権若しくは通常利用権の対価又は登録品種等の利用に対しその育成者権者若しくは専用利用権者が受けるべき金銭その他の物に対しても、行うことができる。ただし、その払渡し又は引渡し前に差押えをしなければならない。

(2) A pledge on a breeder's right, an exclusive exploitation right or a non-exclusive exploitation right may be exercised against consideration money to be paid for the breeder's right or the exclusive or non-exclusive exploitation right or against money or other goods that the holder of the breeder's right or of the exclusive exploitation right would be entitled to receive for the exploitation of the registered variety etc. However, an attachment order shall be obtained prior to the payment of money or delivery of goods.

第三十一条 (育成者権等の放棄)

Article 31 (Waiver of the Breeder's Right)

1 育成者権者は、専用利用権者、質権者又は第八条第三項、第二十五条第四項若しくは第二十六条第一項の規定による通常利用権者があるときは、これらの者の承諾を得た場合に限り、その育成者権を放棄することができる。

(1) Where there is any holder of an exclusive exploitation right, any pledgee or any holder of non-exclusive exploitation right under Article 8 paragraph (3), Article 25 paragraph (4) or Article 26 paragraph (1) in relation to a breeder's right, the holder of the breeder's right may waive his/her breeder's right only with the consent of all such persons.

2 専用利用権者は、質権者又は第二十五条第四項の規定による通常利用権者があるときは、これらの者の承諾を得た場合に限り、その専用利用権を放棄することができる。

(2) Where there is any pledgee or any holder of a non-exclusive exploitation right under Article 25 paragraph (4) in relation to an exclusive exploitation right, the

holder of the exclusive exploitation right may waive his/her exclusive exploitation right only with the consent of all such persons.

3 通常利用権者は、質権者があるときは、その承諾を得た場合に限り、その通常利用権を放棄することができる。

(3) Where there is any pledgee in relation to a non-exclusive exploitation right, the holder of the non-exclusive exploitation right may waive his/her non-exclusive exploitation right only with the pledgee's consent.

第三十二条 (登録の効果)

Article 32 (Effects of Registration)

1 次に掲げる事項は、登録しなければ、その効力を生じない。

(1) The following matters shall take no effect unless they are registered:

一 育成者権の移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）、放棄による消滅又は処分の制限

(i) transfer (other than by inheritance or other general succession), extinction by waiver, or restrictions on the disposition, of a breeder's right;

二 専用利用権の設定、移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）、変更、消滅（混同又は育成者権の消滅によるものを除く。）、又は処分の制限

(ii) grant, transfer (other than by inheritance or other general succession), modification, extinction (except as a result of a merger or extinction of the breeder's right), or restriction on the disposition, of an exclusive exploitation right, or

三 育成者権又は専用利用権を目的とする質権の設定、移転（相続その他の一般承継によるものを除く。）、変更、消滅（混同又は担保する債権の消滅によるものを除く。）、又は処分の制限

(iii) establishment, transfer (other than by inheritance or other general succession), modification, extinction (except as a result of a merger or extinction of a credit secured thereby), or restriction on the disposition, of a pledge on a breeder's right or an exclusive exploitation right.

2 前項各号の相続その他の一般承継の場合は、遅滞なく、農林水産省令で定めるところにより、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

(2) Inheritance or other general succession referred to in each item of paragraph (1) of this Article shall be notified to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries without delay, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 通常利用権は、その登録をしたときは、その育成者権若しくは専用利用権又はその育成者権についての専用利用権をその後を取得した者に対しても、その効力を生ずる。

(3) Once a non-exclusive exploitation right has been registered on a breeder's right or an exclusive exploitation right, it shall also be effective against anyone subsequently acquiring the breeder's right or the exclusive exploitation right, or

against anyone subsequently being granted an exclusive exploitation right on the breeder's right.

4 第八条第三項又は第二十七条の規定による通常利用権は、登録しなくても、前項の効力を有する。

(4) A non-exclusive exploitation right under Article 8 paragraph (3) or Article 27 shall have the same effects as prescribed in paragraph (3) of this Article without registration.

5 通常利用権の移転、変更、消滅若しくは処分の制限又は通常利用権を目的とする質権の設定、移転、変更、消滅若しくは処分の制限は、登録しなければ、第三者に対抗することができない。

(5) The transfer, modification, extinction or restriction on the disposition of a non-exclusive exploitation right, or the establishment, transfer, modification, termination or restriction on the disposition of a pledge on a non-exclusive exploitation right may not be duly asserted against any third party without registration.

第五節 権利侵害

Section 5 Infringement

第三十三条 (差止請求権)

Article 33 (Injunction)

1 育成者権者又は専用利用権者は、自己の育成者権又は専用利用権を侵害する者又は侵害するおそれがある者に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

(1) The holder of a breeder's right or the holder of an exclusive exploitation right may demand a person who infringes or is likely to infringe his/her breeder's right or exclusive exploitation right to discontinue or refrain from such infringement.

2 育成者権者又は専用利用権者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した種苗、収穫物若しくは加工品又は侵害の行為に供した物の廃棄その他の侵害の予防に必要な行為を請求することができる。

(2) The holder of a breeder's right or the holder of an exclusive exploitation right, in making the demand prescribed in paragraph (1) of this Article, may demand the destruction of the propagating material, the harvested material or the processed products which is a component of the act of infringement, or the objects used in the commission of the act of infringement, or other measures necessary for the prevention of such infringement.

第三十四条 (損害の額の推定等)

Article 34 (Presumption of Amount of Damages)

1 育成者権者又は専用利用権者が故意又は過失により自己の育成者権又は専用利用権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、

その者がその侵害の行為を組成した種苗、収穫物又は加工品を譲渡したときは、その譲渡した種苗、収穫物又は加工品の数量（以下この項において「譲渡数量」という。）に、育成者権者又は専用利用権者がその侵害の行為がなければ販売することができた種苗、収穫物又は加工品の単位数量当たりの利益の額を乗じて得た額を、育成者権者又は専用利用権者の利用の能力に応じた額を超えない限度において、育成者権者又は専用利用権者が受けた損害の額とすることができる。ただし、譲渡数量の全部又は一部に相当する数量を育成者権者又は専用利用権者が販売することができないとする事情があるときは、当該事情に相当する数量に応じた額を控除するものとする。

(1) Where the holder of a breeder's right or of an exclusive exploitation right claims, against a person who has intentionally or negligently infringed his/her breeder's right or exclusive exploitation right, compensation for damages caused to him/her by the infringement, if the person has transferred the propagating material, the harvested material or the processed products which is the component of the act of infringement, the amount of damage suffered by the holder of the breeder's right or the holder of the exclusive exploitation right may be presumed, within the limit attainable by the holder of the breeder's right or the holder of the exclusive exploitation right in consideration of his/her capability to exploit such propagating material, harvested material or processed products, to be the amount given by multiplying the quantity of the propagating material, the harvested material or the processed products transferred by the person (hereinafter referred to in this paragraph as the "transferred quantity") by the profit per unit of the propagating material, the harvested material or the processed products which would have been sold by the holder of the breeder's right or the holder of the exclusive exploitation right if there had been no such an act of infringement. However, if there exists any circumstance under which the holder of the breeder's right or the holder of the exclusive exploitation right may not be able to sell the transferred quantity in whole or in part, the amount corresponding to the quantity which would not have been sold due to such a circumstance shall be deducted.

2 育成者権者又は専用利用権者が故意又は過失により自己の育成者権又は専用利用権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の額は、育成者権者又は専用利用権者が受けた損害の額と推定する。

(2) Where the holder of a breeder's right or of an exclusive exploitation right claims, against a person who has intentionally or negligently infringed his/her breeder's right or exclusive exploitation right, compensation for damages caused to him by the infringement, if the person has gained any profits as a result of the act of infringement, the amount of the said profits shall be presumed to be the amount of damage suffered by the holder of the breeder's right or of the exclusive exploitation right

3 育成者権者又は専用利用権者は、故意又は過失により自己の育成者権又は専用利用

権を侵害した者に対し、その登録品種等の利用に対し受けるべき金銭の額に相当する額の金銭を、自己が受けた損害の額としてその賠償を請求することができる。

(3) The holder of a breeder's right or of an exclusive exploitation right may claim, against a person who has intentionally or negligently infringed his/her breeder's right or exclusive exploitation right, compensation for damage caused to him by the infringement, by regarding the amount of money which he/she would be entitled to receive from the exploitation of the registered variety etc., as the amount of damage suffered by him/her.

4 前項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場合において、育成者権又は専用利用権を侵害した者に故意又は重大な過失がなかったときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することができる。

(4) The provision of paragraph (2) of this Article shall not preclude a claim for compensation for damages in an amount exceeding the amount provided in the said paragraph. In such cases, where the infringer of the breeder's right or the exclusive exploitation right had neither intent nor gross negligence in the commission of the act of infringement, the court may take such circumstances into consideration in determining the amount of damages.

第三十五条 (過失の推定)

Article 35 (Presumption of Negligence)

他人の育成者権又は専用利用権を侵害した者は、その侵害の行為について過失があったものと推定する。

A person who has infringed a breeder's right or an exclusive exploitation right of another person shall be presumed to have been negligent in the commission of the said act of infringement.

第三十六条 (具体的態様の明示義務)

Article 36 (Obligation to Clarify the Specific Conditions)

育成者権又は専用利用権の侵害に係る訴訟において、育成者権者又は専用利用権者が侵害の行為を組成したのものとして主張する種苗、収穫物又は加工品の具体的態様を否認するときは、相手方は、自己の行為の具体的態様を明らかにしなければならない。ただし、相手方において明らかにすることができない相当の理由があるときは、この限りでない。

In litigation pertaining to the infringement of a breeder's right or an exclusive exploitation right, in order to deny the specific conditions of the propagating material, the harvested material or the processed products which the holder of a breeder's right or of an exclusive exploitation right claims as the component of the act of infringement, the opponent shall clarify the specific conditions of his/her act. However, this shall not apply where the opponent has reasonable grounds for being unable to do so.

第三十七条 (書類の提出等)

Article 37 (Submission of Documents)

1 裁判所は、育成者権又は専用利用権の侵害に係る訴訟においては、当事者の申立てにより、当事者に対し、当該侵害の行為について立証するため、又は当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な書類の提出を命ずることができる。ただし、その書類の所持者においてその提出を拒むことについて正当な理由があるときは、この限りでない。

(1) In litigation pertaining to the infringement of a breeder's right or an exclusive exploitation right, the court may, upon the motion of a party, order the other party to submit documents necessary for proving the said act of infringement or for calculating of the damages caused by the said act of infringement. However, this shall not apply where the person possessing the documents has justifiable grounds for refusing the submission of the said documents.

2 裁判所は、前項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかの判断をするため必要があると認めるときは、書類の所持者にその提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書類の開示を求めることができない。

(2) When the court finds it necessary for determining whether there are justifiable grounds as provided in the proviso of the preceding paragraph, the court may cause the person possessing the documents to present such documents. In this case, no person shall request the disclosure of the documents presented.

3 裁判所は、前項の場合において、第一項ただし書に規定する正当な理由があるかどうかについて前項後段の書類を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等（当事者（法人である場合にあっては、その代表者）又は当事者の代理人（訴訟代理人及び補佐人を除く。）、使用人その他の従業者をいう。以下同じ。）、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書類を開示することができる。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, when the court finds it necessary to hear opinions concerning the existence of justifiable grounds as provided in the proviso of paragraph (1) by disclosing the documents as provided in the second sentence of the preceding paragraph, the court may disclose the documents to the parties, etc. (the parties (or, in the case of juridical persons, their representatives), their agents (excluding counsels and assistant in court), or their employees or any other workers; the same shall apply hereinafter), counsels or assistant in court.

4 前三項の規定は、育成者権又は専用利用権の侵害に係る訴訟における当該侵害の行為について立証するため必要な検証の目的の提示について準用する。

(4) The preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to the presentation of purposes to be inspected necessary for proving the act of infringement in litigation pertaining to the infringement of a breeder's right or an exclusive exploitation right.

第三十八条 (損害計算のための鑑定)

Article 38 (Expert Opinion for Calculation of Damages)

育成者権又は専用利用権の侵害に係る訴訟において、当事者の申立てにより、裁判所が当該侵害の行為による損害の計算をするため必要な事項について鑑定を命じたときは、当事者は、鑑定人に対し、当該鑑定をするため必要な事項について説明しなければならない。

In litigation pertaining to the infringement of a breeder's right or an exclusive exploitation right, when, upon the motion of a party, the court orders an expert opinion necessary for the calculation of the damages caused by the said act of infringement, the other party shall explain to the expert witness the matters necessary for the expert opinion.

第三十九条 (相当な損害額の認定)

Article 39 (Determination of a Reasonable Amount of Damage)

育成者権又は専用利用権の侵害に係る訴訟において、損害が生じたことが認められる場合において、損害額を立証するために必要な事実を立証することが当該事実の性質上極めて困難であるときは、裁判所は、口頭弁論の全趣旨及び証拠調べの結果に基づき、相当な損害額を認定することができる。

In litigation pertaining to the infringement of a breeder's right or an exclusive exploitation right, where the court has determined that damage actually arose and where it is extremely difficult for the holder of a breeder's right or of an exclusive exploitation right, due to the nature of the facts, to prove the facts necessary for proving the amount of damage, the court may determine a reasonable amount of damage based on the entire import of oral argument and the result of the examination of evidence.

第四十条 (秘密保持命令)

Article 40 (Protective Order)

- 1 裁判所は、育成者権又は専用利用権の侵害に係る訴訟において、その当事者が保有する営業秘密（不正競争防止法（平成五年法律第四十七号）第二条第六項に規定する営業秘密をいう。以下同じ。）について、次に掲げる事由のいずれにも該当することにつき疎明があった場合には、当事者の申立てにより、決定で、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該営業秘密を当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用し、又は当該営業秘密に係るこの項の規定による命令を受けた者以外の者に開示してはならない旨を命ずることができる。ただし、その申立ての時までに当事者等、訴訟代理人又は補佐人が第一号に規定する準備書面の閲読又は同号に規定する証拠の取調べ若しくは開示以外の方法により当該営業秘密を取得し、又は保有していた場合は、この限りでない。

(1) In litigation pertaining to the infringement of a breeder's right or an exclusive

exploitation right, where there is prima-facie evidence of the fact that trade secrets (refers to trade secrets as provided in Article 2 (6) of the Unfair Competition Prevention Act (Act No. 47 of 1993), the same shall apply hereinafter) possessed by a party satisfy all of the following conditions, the court may, upon the motion of the party, order by a ruling that the parties, etc., counsels or assistant in courts shall neither use the trade secrets for any purpose other than those for the proceedings of the litigation nor disclose the trade secrets to any person other than those who receive the order regarding the trade secrets under this provision. However, this shall not apply where the parties, etc., counsels or assistant in courts have, prior to the filing of the motion, already obtained or been in the possession of the trade secrets by a method other than by reading of the briefs under item (i) or through the examination or disclosure of evidence under the said item.

一 既に提出され若しくは提出されるべき準備書面に当事者の保有する営業秘密が記載され、又は既に取り調べられ若しくは取り調べられるべき証拠（第三十七条第三項の規定により開示された書類又は第四十三条第四項の規定により開示された書面を含む。）の内容に当事者の保有する営業秘密が含まれること。

(i) where the trade secrets possessed by the party were or are contained in the briefs already submitted or to be submitted or in the evidence already examined or to be examined (including documents disclosed pursuant to the provision in Article 37 paragraph (3) or Article 43 paragraph (4)); and

二 前号の営業秘密が当該訴訟の追行の目的以外の目的で使用され、又は当該営業秘密が開示されることにより、当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に支障を生ずるおそれがあり、これを防止するため当該営業秘密の使用又は開示を制限する必要があること。

(ii) where it is necessary to restrict the use or the disclosure of the trade secrets prescribed in the preceding item to prevent any possible interference with the party's business activities based on the trade secrets, which might arise if the trade secrets are used for any purpose other than proceedings of the litigation or if the said trade secrets are disclosed.

2 前項の規定による命令（以下「秘密保持命令」という。）の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) A motion requesting the order under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "protective order") shall be made in writing specifying the following matters:

一 秘密保持命令を受けらるべき者

(i) the person(s) to whom the protective order is to be issued;

二 秘密保持命令の対象となるべき営業秘密を特定するに足りる事実

(ii) the facts that clearly identify the trade secrets to be protected by the protective order; and

三 前項各号に掲げる事由に該当する事実

(iii) the facts corresponding to the reasons each of the items in the preceding paragraph is applicable.

3 秘密保持命令が発せられた場合には、その決定書を秘密保持命令を受けた者に送達しなければならない。

(3) Where the protective order is issued, a written ruling thereof shall be served to the person(s) to whom the protective order is issued.

4 秘密保持命令は、秘密保持命令を受けた者に対する決定書の送達がされた時から、効力を生ずる。

(4) The protective order shall take effect as of the date the written ruling is served to the person(s) to whom the protective order is issued.

5 秘密保持命令の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) The judicial decision dismissing a motion requesting the protective order may be subject to immediate appeal against a ruling.

第四十一条 (秘密保持命令の取消し)

Article 41 (Rescission of Protective Order)

1 秘密保持命令の申立てをした者又は秘密保持命令を受けた者は、訴訟記録の存する裁判所（訴訟記録の存する裁判所がない場合にあつては、秘密保持命令を発した裁判所）に対し、前条第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至ったことを理由として、秘密保持命令の取消しの申立てをすることができる。

(1) A person(s) who has filed a motion requesting a protective order or to whom a protective order is issued may file a motion with the court where the record of a case is maintained (or, in the case of no such court maintaining the record of a case(s), the court issuing the protective order), requesting the rescission of the protective order on the ground that the requirements as provided in the previous Article paragraph (1) are not met or are no longer met.

2 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判があつた場合には、その決定書をその申立てをした者及び相手方に送達しなければならない。

(2) Where a judicial decision on a motion requesting the rescission of a protective order is rendered, a written ruling thereof shall be served to the person who filed the motion and the opponent in the case.

3 秘密保持命令の取消しの申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) The judicial decision on a motion requesting the rescission of a protective order may be subject to immediate appeal against a ruling.

4 秘密保持命令を取り消す裁判は、確定しなければその効力を生じない。

(4) A judicial decision to the effect that a protective order is to be rescinded shall have no effect unless the judicial decision becomes final and binding.

5 裁判所は、秘密保持命令を取り消す裁判をした場合において、秘密保持命令の取消

しの申立てをした者又は相手方以外に当該秘密保持命令が発せられた訴訟において当該営業秘密に係る秘密保持命令を受けている者がいるときは、その者に対し、直ちに、秘密保持命令を取り消す裁判をした旨を通知しなければならない。

- (5) Where a judicial decision to the effect that a protective order is to be rescinded is rendered, the court shall immediately notify the person(s) who, in the litigation in which the said protective order was issued, received the protective order pertaining to the trade secrets who are neither the person filing the motion requesting the rescission of the protective order nor the opponent, if any, of the fact that the judicial decision to the effect that the protective order is to be rescinded was rendered.

第四十二条 (訴訟記録の閲覧等の請求の通知等)

Article 42 (Notice of a Request Inspection of Record)

- 1 秘密保持命令が発せられた訴訟(すべての秘密保持命令が取り消された訴訟を除く。)に係る訴訟記録につき、民事訴訟法(平成八年法律第九号)第九十二条第一項の決定があった場合において、当事者から同項に規定する秘密記載部分の閲覧等の請求があり、かつ、その請求の手続を行った者が当該訴訟において秘密保持命令を受けていない者であるときは、裁判所書記官は、同項の申立てをした当事者(その請求をした者を除く。第三項において同じ。)に対し、その請求後直ちに、その請求があった旨を通知しなければならない。
- (1) Where a ruling under Article 92 (1) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) was rendered pertaining to the record of litigation in which a protective order was issued (excluding litigation in which all protective orders have been rescinded), where a party to whom the protective order was not issued in the litigation requests inspection etc. of a part of the record in which the confidential information is contained, etc. under the said Article, immediately after the filing of the request, the court clerk shall notify the party who filed the motion under the said Article (excluding the person who filed the request, the same in paragraph (3)) of the fact that the said request has been filed.
- 2 前項の場合において、裁判所書記官は、同項の請求があった日から二週間を経過する日までの間(その請求の手続を行った者に対する秘密保持命令の申立てがその日までにされた場合にあつては、その申立てについての裁判が確定するまでの間)、その請求の手続を行った者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせてはならない。
- (2) In the case of the preceding paragraph, the court clerk shall not allow the person who filed the request to inspect etc. the part in which confidential information is contained before a lapse of two weeks from the date of filing of the said request (or, where a motion requesting a protective order is filed prior to the day in which two weeks have lapsed, against the person who filed the request, before the judicial decision on the motion becomes final and binding).
- 3 前二項の規定は、第一項の請求をした者に同項の秘密記載部分の閲覧等をさせるこ

とについて民事訴訟法第九十二条第一項の申立てをした当事者のすべての同意があるときは、適用しない。

- (3) The preceding two paragraphs shall not apply where all the parties who filed a motion under Article 92 (1) of the Code of Civil Procedure give the consent to allow the person who filed a request under paragraph (1) to inspect etc. the part in which confidential information is contained.

第四十三条 (当事者尋問等の公開停止)

Article 43 (Suspension on Open Examination of Parties)

1 育成者権又は専用利用権の侵害に係る訴訟における当事者等が、その侵害の有無についての判断の基礎となる事項であって当事者の保有する営業秘密に該当するものについて、当事者本人若しくは法定代理人又は証人として尋問を受ける場合においては、裁判所は、裁判官の全員一致により、その当事者等が公開の法廷で当該事項について陳述をすることにより当該営業秘密に基づく当事者の事業活動に著しい支障を生ずることが明らかであることから当該事項について十分な陳述をすることができず、かつ、当該陳述を欠くことにより他の証拠のみによっては当該事項を判断の基礎とすべき育成者権又は専用利用権の侵害の有無についての適正な裁判をすることができないと認めるときは、決定で、当該事項の尋問を公開しないで行うことができる。

- (1) When a party, etc., to litigation pertaining to the infringement of a patent right or exclusive exploitation right is to be examined as a party to the litigation, its statutory representative or a witness, with pertaining to matters that will be a basis for the determination of the existence or non-existence of the said infringement, and such matters are trade secrets possessed by a party, the court may, by a ruling, elect to hold closed examinations of such matters where the court, upon the unanimous consent of all judges, finds that the parties, etc. will be unable to make sufficient statements regarding the matters due to the obvious fact that making statements regarding the matters at an open examination will significantly interfere with the business activities of the party based on such trade secrets and that, without such statements, a proper decision on the fact of the existence or non-existence of the infringement of a patent right or exclusive exploitation right that ought to be made based on the said matters may not be made based solely on other evidence.

2 裁判所は、前項の決定をするに当たっては、あらかじめ、当事者等の意見を聴かなければならない。

- (2) The court shall, in rendering the ruling as provided in the preceding paragraph, hear the opinions of the parties, etc. in advance.

3 裁判所は、前項の場合において、必要があると認めるときは、当事者等にその陳述すべき事項の要領を記載した書面の提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された書面の開示を求めることができない。

- (3) In the case of the preceding paragraph, where necessary, the court may cause

the parties, etc., to present a document stating the gist of the matters to be stated. In such a case, no person may request the disclosure of the document presented.

4 裁判所は、前項後段の書面を開示してその意見を聴くことが必要であると認めるときは、当事者等、訴訟代理人又は補佐人に対し、当該書面を開示することができる。

(4) When the court finds it necessary to hear opinions by disclosing the document as provided in the second sentence of the preceding paragraph, the court may disclose the document to the parties, etc., their counsels or assistant in courts.

5 裁判所は、第一項の規定により当該事項の尋問を公開しないで行うときは、公衆を退廷させる前に、その旨を理由とともに言い渡さなければならない。当該事項の尋問が終了したときは、再び公衆を入廷させなければならない。

(5) Where the examination on certain matters is to be closed under paragraph (1), the court shall render such fact and reasons therefor prior to requiring the public to leave the court. Upon completion of the examination on said matters, the court shall allow the public to re-enter the court.

第四十四条 (信用回復の措置)

Article 44 (Measures for Recovery of Credit)

故意又は過失により育成者権又は専用利用権を侵害したことにより育成者権者又は専用利用権者の業務上の信用を害した者に対しては、裁判所は、育成者権者又は専用利用権者の請求により、損害の賠償に代え、又は損害の賠償とともに、育成者権者又は専用利用権者の業務上の信用を回復するのに必要な措置を命ずることができる。

Upon the request of the holder of a breeder's right or of an exclusive exploitation right, the court may, in lieu of the compensation for damages or in addition thereto, order the person who has harmed the credit of the holder of the breeder's right or of the exclusive exploitation right by intentionally or negligently infringing his/her breeder's right or exclusive exploitation right, to take measures necessary for the recovery of the credit of the holder of the breeder's right or of the exclusive exploitation right.

第六節 品種登録の維持及び取消し

Section 6 Maintenance and Rescission of a Variety Registration

第四十五条 (登録料)

Article 45 (Registration Fee)

1 育成者権者は、第十九条第二項に規定する存続期間の満了までの各年について、一件ごとに、三万六千円を超えない範囲内で農林水産省令で定める額の登録料を納付しなければならない。

(1) The holder of a breeder's right shall pay a registration fee, the amount of which shall be specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries but not exceeding 36,000 yen for each variety registration each year until

the expiration of the duration as provided in Article 19 paragraph (2).

2 前項の規定は、育成者権者が国であるときは、適用しない。

(2) The provision of paragraph (1) of this Article shall not apply where the holder of a breeder's right is the national government.

3 第一項の登録料は、育成者権が国と国以外の者との共有に係る場合であって持分の定めがあるときは、同項の規定にかかわらず、同項の農林水産省令で定める登録料の額に国以外の者の持分の割合を乗じて得た額とし、国以外の者がその額を納付しなければならない。

(3) Notwithstanding the provision of paragraph (1) of this Article, where the national government and other person jointly hold a breeder's right and they have an agreement on the sharing of the breeder's right, the amount of the registration fee set forth in paragraph (1) of this Article shall be the amount calculated by multiplying the amount of the registration fee specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to paragraph (1) of this Article by the percentage of the share of such other person, which shall be paid by such other person.

4 前項の規定により算定した登録料の額に十円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。

(4) Where there is a fraction less than 10 yen in the amount of the registration fee as calculated pursuant to the provision of paragraph (3) of this Article, such a fraction shall be discarded.

5 第一項の規定による第一年分の登録料は、第十八条第三項の規定による公示があった日から三十日以内に納付しなければならない。

(5) The registration fee for the first year prescribed in paragraph (1) of this Article shall be paid within 30 days from the date of public notice in accordance with the provisions of Article 18 paragraph (3).

6 第一項の規定による第二年以後の各年分の登録料は、前年以前に納付しなければならない。

(6) The registration fee for each year after the second year prescribed in paragraph (1) of this Article shall be paid by the end of the previous year.

7 前項に規定する期間内に登録料を納付することができないときは、その期間が経過した後であっても、その期間の経過後六月以内にその登録料を追納することができる。

(7) Where the holder of the breeder's right fails to pay registration fee within the time limit prescribed in paragraph (6) of this Article, he/she may make a late payment of the registration fee within 6 months after the expiration of period of time.

8 前項の規定により登録料を追納する育成者権者は、第一項の規定により納付すべき登録料のほか、その登録料と同額の割増登録料を納付しなければならない。

(8) The holder of a breeder's right who makes a late payment of the registration fee pursuant to the provision of paragraph (7) of this Article shall pay, in addition to

the registration fee to be paid under the provision of paragraph (1) of this Article, a registration surcharge of the same amount as the registration fee.

第四十六条 (利害関係人による登録料の納付)

Article 46 (Payment of the Registration Fee by Interested Persons)

- 1 利害関係人は、育成者権者の意に反しても、登録料を納付することができる。
- (1) An interested person may pay the registration fee even against the will of the holder of the breeder's right.
- 2 前項の規定により登録料を納付した利害関係人は、育成者権者が現に利益を受ける限度においてその費用の償還を請求することができる。
- (2) The interested person who has paid the registration fee pursuant to the provision of paragraph (1) of this Article may claim reimbursement of the expenses to the limit of the actual profit gained by the holder of the breeder's right.

第四十七条 (登録品種の調査)

Article 47 (Examination of a Registered Variety)

- 1 農林水産大臣は、登録品種の特性が保持されているかどうかについて調査の必要があると認める場合は、育成者権者又は専用利用権者に対し登録品種の植物体の全部又は一部その他の資料の提出を命ずることができる。
- (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may order the holder of a breeder's right or of an exclusive exploitation right to submit entire plants or parts of plants of the registered variety or other material, where he/she finds it necessary in order to verify the maintenance of the expressions of the characteristics of the registered variety.
- 2 農林水産大臣は、前項に規定する場合には、その職員に現地調査を行わせ、又は種苗管理センターに栽培試験を行わせるものとする。
- (2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall cause officers of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to carry out on-site inspections or cause the NCSS to carry out growing tests in the case prescribed in paragraph (1) of this Article.
- 3 第十五条第三項から第六項までの規定は、前項の現地調査又は栽培試験に準用する。
- (3) The provisions of paragraphs (3) to (6) inclusive of Article 15 shall apply mutatis mutandis to the on-site inspections or growing tests set forth in paragraph (2) of this Article.

第四十八条 (登録品種の名称の変更)

Article 48 (Change of Denomination of a Registered Variety)

- 1 農林水産大臣は、登録品種の名称が第四条第一項第二号から第四号までのいずれかに該当する場合であることが判明したときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、育成者権者に対し、相当の期間を指定して、当該登録品種について同項各号のいずれ

にも該当しない名称を提出すべきことを命ずることができる。

- (1) When it is found that the denomination of a registered variety falls under any of the provisions of items 2 to 4 inclusive of Article 4 paragraph (1), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, upon the request of an interested person or ex officio, order the holder of the breeder's right to submit another denomination which does not fall under any of the items of the said paragraph, designating a reasonable period of time.
- 2 農林水産大臣は、前項の規定により第四条第一項各号のいずれにも該当しない名称が提出されたときは、品種登録簿に記載して当該登録品種の名称をその提出された名称に変更しなければならない。
- (2) When a denomination falling under none of the items of Article 4 paragraph (1) has been submitted pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall change the denomination of the said registered variety to the submitted denomination by entering it in the Registry of Plant Varieties.
- 3 農林水産大臣は、前項の規定により登録品種の名称を変更したときは、その旨を、当該登録品種の育成者権者に通知するとともに、公示しなければならない。
- (3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has changed the denomination of a registered variety pursuant to the provision of paragraph (2) of this Article, he/she shall notify the holder of the breeder's right for the said registered variety and publicly notify information to that effect.

第四十九条 (品種登録の取消し)

Article 49 (Rescission of the Variety Registration)

- 1 農林水産大臣は、次に掲げる場合には、品種登録を取り消さなければならない。
- (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall rescinded a variety registration in any one of the following cases:
- 一 その品種登録が第三条第一項、第四条第二項、第五条第三項、第九条第一項又は第十条の規定に違反してされたことが判明したとき。
 - (i) where it has turned out that the variety was registered in violation of the provisions of Article 3 paragraph (1), Article 4 paragraph (2), Article 5 paragraph (3), Article 9 paragraph (1) or Article 10;
 - 二 品種登録がされた後において、登録品種が第三条第一項第二号又は第三号に掲げる要件を備えなくなったことが判明したとき。
 - (ii) where it has turned out that, after the variety registration, the registered variety no longer satisfies the requirements listed in item 2 or 3 of Article 3 paragraph (1);
 - 三 品種登録がされた後において、育成者権者が第十条の規定により育成者権を享有することができない者になったとき。
 - (iii) where, after the variety registration, the holder of the breeder's right has

become a person who may not enjoy a breeder's right pursuant to the provisions of Article 10;

四 第四十五条第五項に規定する期間内に第一年分の登録料が納付されないとき。

(iv) where the registration fee for the first year is not paid within the period provided in Article 45 paragraph (5);

五 第四十五条第七項に規定する期間内に登録料及び割増登録料が納付されないとき。

(v) where the registration fee and the registration surcharge are not paid within the period provided in Article 45 paragraph (7);

六 第四十七条第一項の規定により資料の提出を命じられた者が正当な理由なく命令に従わないとき。

(vi) where the person who was ordered to submit material pursuant to the provisions of Article 47 paragraph (1) fails to comply with the order without justifiable grounds; or

七 前条第一項の規定により登録品種の名称の提出を命じられた者が正当な理由なく命令に従わないとき。

(vii) when the person who was ordered to submit another denomination of the registered variety pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article fails to comply with the order without justifiable grounds.

2 前項第一号から第三号まで、第六号又は第七号の規定による品種登録の取消しに係る聴聞は、当該品種登録に係る育成者権に係る専用利用権者その他登録した権利を有する者に対し、相当な期間をおいて通知した上で行わなければならない。

(2) A hearing pertaining to the rescission of a variety registration pursuant to any of the provisions of items 1, 2, 3, 6, or 7 of paragraph (1) of this Article shall be held upon giving a notice sufficiently before the hearing, to the holder of an exclusive exploitation right or of any other rights registered in relation to the breeder's right pertaining to the said variety registration.

3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十七条第一項の規定により前項に規定する者が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(3) Where the persons prescribed in paragraph (2) of this Article request to participate in the said hearing pursuant to the provisions of Article 17 paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993), the chairperson of the hearing set forth in paragraph (2) of this Article shall permit him/her to do so.

4 育成者権は、第一項の規定により品種登録が取り消されたときは、消滅する。ただし、次の各号に掲げる場合は、育成者権は、当該各号に定める時にさかのぼって消滅したものとみなす。

(4) When the variety registration has been rescind pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, the breeder's right shall be extinct at the time of cancellation. However, in the case of any of the following items, the breeder's right shall be deemed to have been extinct retroactively from the time specified

respectively in those items.

一 第一項第一号又は第四号に該当する場合 品種登録の時

(i) the case falling under item 1 or 4 of paragraph (1) of this Article: the time of variety registration;

二 第一項第三号に該当する場合 同号に該当するに至った時

(ii) the case falling under item 3 of paragraph (1) of this Article: the time when the said item became applicable; or

三 第一項第五号に該当する場合 第四十五条第六項に規定する期間が経過した時

(iii) the case falling under item 5 of paragraph (1) of this Article: the time when the time limit provided in Article 45 paragraph (6) has elapsed.

5 農林水産大臣は、第一項の規定による品種登録の取消しをしたときは、その旨を、当該品種登録に係る育成者権者に通知するとともに、公示しなければならない。

(5) When the variety registration has been canceled pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall notify the holder of the breeder's right pertaining to the said variety registration and publicly notify information to that effect.

6 第一項第四号又は第五号の規定による品種登録の取消しについては、行政手続法第三章（第十二条及び第十四条を除く。）の規定は、適用しない。

(6) With respect to the rescission of a variety registration under the provisions of item 4 or 5 of paragraph (1) of this Article, the provisions of Chapter III (excluding Articles 12 and 14) of the Administrative Procedure Act shall not apply.

第七節 雑則

Section 7 Miscellaneous Provisions

第五十条 （在外者の裁判籍）

Article 50 (Jurisdiction for an Overseas Resident)

日本国内に住所及び居所（法人にあつては、営業所）を有しない者の育成者権その他育成者権に関する権利については、農林水産省の所在地をもって民事訴訟法第五条第四号の財産の所在地とみなす。

With respect to the breeder's right or any other rights relating to a breeder's right held by a person who has neither domicile nor residence (nor business office, in the case of a juridical person) in Japan, the location of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries shall be deemed to be the location of the property under Article 5 paragraph (4) of the Code of Civil Procedure.

第五十一条 （品種登録についての異議申立ての特則）

Article 51 (Special Provisions for application of an Objection to a Variety Registration)

1 品種登録についての異議申立てについては、行政不服審査法第四十五条の規定は適

用せず、かつ、同法第四十八条の規定にかかわらず、同法第十四条第三項の規定は準用しない。

- (1) The provision of Article 45 of the Administrative Appeal Act shall not apply to application of an objection to a variety registration and, notwithstanding the provision of Article 48 of the said Act, the provision of Article 14 paragraph (3) of the said Act shall not apply.
- 2 品種登録についての行政不服審査法に基づく異議申立ての審理は、当該品種登録に係る育成者権者又は専用利用権者その他登録した権利を有する者に対し、相当な期間をおいて通知した上で行わなければならない。
- (2) The proceedings of an objection to a variety registration pursuant to the Administrative Appeal Act shall be held upon giving a notice sufficiently before the proceedings, to the holder of the breeder's right or of the exclusive exploitation right or of any other rights registered in relation to the said variety registration.
- 3 農林水産大臣は、前項の規定により通知を受けた者が当該異議申立てに参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。
- (3) Where the person who received a notice pursuant to the provisions of paragraph (2) of this Article requests to participate in the said application of an objection, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall permit him/her to do so.

第五十二条 (品種登録簿への登録等)

Article 52 (Registration in the Registry of Plant Varieties)

- 1 次に掲げる事項は、農林水産省に備える品種登録簿に登録する。
 - (1) The following matters shall be registered in the Register of Plant Varieties kept in the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:
 - 一 育成者権の設定、移転、消滅又は処分の制限
 - (i) grant, transfer, extinction or restriction on the disposition, of a breeder's right;
 - 二 専用利用権又は通常利用権の設定、保存、移転、変更、消滅又は処分の制限
 - (ii) grant, preservation, transfer, modification, extinction or restriction on the disposition, of an exclusive exploitation right or of a non-exclusive exploitation right; or
 - 三 育成者権、専用利用権又は通常利用権を目的とする質権の設定、移転、変更、消滅又は処分の制限
 - (iii) establishment, transfer, modification, extinction or restriction on disposition, of a pledge on a breeder's right, on an exclusive exploitation right or on a non-exclusive exploitation right.
 - 2 この法律に定めるもののほか、品種登録及び品種登録簿に関して必要な事項は、農林水産省令で定める。
 - (2) In addition to what is provided for in this Act, matters necessary for variety registration and the Registry of Plant Varieties shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第五十三条 (証明等の請求)

Article 53 (Request for Certification)

1 何人も、農林水産大臣に対し、農林水産省令で定めるところにより、次に掲げる請求をすることができる。

(1) Any person may file a request for any of the following from the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

一 品種登録出願及び登録品種に関する証明の請求

(i) certificate relating to an application for variety registration or a registered variety;

二 品種登録簿の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) issue of a transcript or extract of the Registry of Plant Varieties or

三 品種登録簿又は第五条第一項の願書若しくはこれに添付した写真その他の資料(農林水産大臣が秘密を保持する必要があると認めるものを除く。)の閲覧又は謄写の請求

(iii) inspection or copying of the Registry of Plant Varieties or an request filed set forth in Article 5 paragraph (1), photograph or other material attached thereto (excluding those which the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries considers necessary to be kept confidential).

2 品種登録簿又は第五条第一項の願書若しくはこれに添付した写真その他の資料(次項において「品種登録簿等」という。)については、行政機関の保有する情報の公開に関する法律(平成十一年法律第四十二号)の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Rules of Act on Access to Information Held by Administrative Organs (Act No. 42 of 1999) shall not apply to the Registry of Plant Varieties, to applications filed under Article 5 paragraph (1), nor to photographs or other material attached thereto (referred to in the next paragraph as "the Registry of Plant Varieties, etc.")

3 品種登録簿等に記録されている保有個人情報(行政機関の保有する個人情報の保護に関する法律(平成十五年法律第五十八号)第二条第三項に規定する保有個人情報をいう。)については、同法第四章の規定は、適用しない。

(3) The provisions of Chapter IV of the Act on the Protection of Personal Information Held by Administrative Organs (Act No. 58 of 2003) shall not apply to possessed personal information (referring to possessed personal information as provided in Article 2 paragraph (3) of the said Act) recorded in the Registry of Plant Varieties, etc.

第五十四条 (手数料)

Article 54 (Fees)

1 前条第一項の規定による請求をする者は、実費を勘案して農林水産省令で定める額

の手数料を納付しなければならない。

(1) The person filing a request pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 46 shall pay the fee in an amount to be specified, in consideration of the actual costs, by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の規定は、同項の規定により手数料を納付すべき者が国であるときは、適用しない。

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where the person who should pay the fee pursuant to the provision of the said paragraph is the national government.

第五十五条 (品種登録表示)

Article 55 (Mark of Registered Variety)

登録品種の種苗を業として譲渡する者は、農林水産省令で定めるところにより、その譲渡する登録品種の種苗又はその種苗の包装にその種苗が品種登録に係る旨の表示（以下「品種登録表示」という。）を付するよう努めなければならない。

Any person who transfers propagating material in the course of business shall make efforts to place a mark, on the propagating material of a registered variety he/she transfers or the package thereof, which indicates the said propagating material is of a registered variety (hereinafter referred to as "mark of registered variety"), pursuant to the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第五十六条 (虚偽表示の禁止)

Article 56 (Prohibition of Fictitious manifestation of intention)

何人も、次に掲げる行為をしてはならない。

Any person shall be prohibited from doing any of the following acts;

一 登録品種以外の品種の種苗又はその種苗の包装に品種登録表示又はこれと紛らわしい表示を付する行為

(i) placing a mark of registered variety or a confusing mark therewith on propagating material of a non-registered variety or the package thereof,

二 登録品種以外の品種の種苗であって、その種苗又はその種苗の包装に品種登録表示又はこれと紛らわしい表示を付したものの譲渡又は譲渡のための展示をする行為

(ii) transferring or displaying for the purpose of transfer the propagating material of a non-registered variety with a mark of registered variety or a confusing mark therewith on them or on the package thereof,

三 登録品種以外の品種の種苗を譲渡するため、広告にその種苗が品種登録に係る旨を表示し、又はこれと紛らわしい表示をする行為

(iii) giving in an advertisement, for the purpose of transferring the propagating material of a non-registered variety, an indication that the propagating material is of a registered variety or a confusing indication therewith.

第五十七条 （条約の効力）

Article 57 (Effects of Convention)

新品種の保護に関し条約に別段の定めがあるときは、その規定による。

Where there are specific provisions relating to the protection of new plant varieties in any convention, such provisions shall prevail.

第三章 指定種苗

Chapter III Designated Seed

第五十八条 （種苗業者の届出）

Article 58 (Notification by Seed Dealers)

1 種苗業者は、農林水産省令で定めるところにより、次に掲げる事項を農林水産大臣に届け出なければならない。ただし、農林水産省令で定める種苗業者については、この限りでない。

(1) A seed dealer shall notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of the following matters, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries. However, this shall not apply to those seed dealers specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

一 氏名又は名称及び住所

(i) the name and the domicile of the seed dealer;

二 取り扱う指定種苗の種類

(ii) the kinds of designated seeds which the seed dealer handles; and

三 その他農林水産省令で定める事項

(iii) other matters specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の事項中に変更を生じたときも、また同項と同様とする。

(2) The same shall apply whenever any change is made in the matters set forth in paragraph (1) of this Article.

3 前二項の規定による届出は、新たに営業を開始した場合にあってはその開始後二週間以内に、第一項の事項中に変更を生じた場合にあってはその変更を生じた後二週間以内にこれをしなければならない。

(3) The notification under paragraphs (1) and (2) of this Article shall be due, where business has been newly commenced, within two weeks after the commencement, and whenever any change is made in the matters referred to in paragraph (1) of this Article, within two weeks after such change.

第五十九条 （指定種苗についての表示）

Article 59 (Indication of Designated Seeds)

1 指定種苗は、その包装に次に掲げる事項を表示したもの又は当該事項を表示する証票を添付したものでなければ、販売してはならない。ただし、掲示その他見やすい方法をもってその指定種苗につき第一号から第四号まで及び第六号に掲げる事項を表示する場合又は種苗業者以外の者が販売する場合は、この限りでない。

(1) Designated seeds shall not be sold unless its package is furnished with an indication containing the following matters or it is attached with a voucher indicating the said matters. However, this shall not apply where the matters listed in items 1 to 4 inclusive and item 6 of this paragraph pertaining to designated seeds are indicated by a notice or other readily visible means, or where designated seeds are sold by a person other than seed dealers.

一 表示をした種苗業者の氏名又は名称及び住所

(i) the name and the domicile of the seed dealer providing these matters;

二 種類及び品種（接木した苗木にあつては、穂木及び台木の種類及び品種）

(ii) the type and the variety name (in the case of grafted saplings, the types and the variety names of scion and rootstock);

三 生産地

(iii) the place of production;

四 種子については、採種の年月又は有効期限及び発芽率

(iv) in the case of seed, the date of production or the time limit of validity and the germination percentage;

五 数量

(v) the quantity; and

六 その他農林水産省令で定める事項

(vi) any other matters specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項第三号に掲げる生産地の表示は、国内産のものにあつては当該生産地の属する都道府県名をもって、外国産のものにあつては当該生産地の属する国名をもってこれをしなければならない。

(2) The indication of the place of production under item 3 of paragraph (1) of this Article shall be done, in the case of a domestic product, by stating the prefecture in which the said place of the production is located, and, in the case of a foreign product, by stating the country in which the said place of the production is located.

3 前二項に規定するもののほか、需要者が自然的経済的条件に適合した品種の種苗を選択するに際しその品種の栽培適地、用途その他の栽培上又は利用上の特徴を識別するための表示が必要であると認められる指定種苗については、農林水産大臣は、その識別のため表示すべき事項その他の当該表示に関し種苗業者が遵守すべき基準を定め、これを公表するものとする。

(3) In addition to what is provided in paragraphs (1) and (2) of this Article, with regard to certain designated seeds for which he/she finds an indication is necessary for users to identify its suitable location for cultivation, usage and other features

relevant to cultivation or exploitation in the selecting seeds of varieties suitable to the natural and economic conditions, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall determine and publicize the matters to be indicated for such identification and any other standard relating to the said indication, with which the seed dealers should comply.

- 4 農林水産大臣は、前項の規定により定められた基準を遵守しない種苗業者があるときは、その者に対し、その基準を遵守すべき旨の勧告をすることができる。
- (4) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, where any seed dealer fails to comply with the standards determined pursuant to the provisions of paragraph (3) of this Article, issue to the seed dealer a recommendation concerning the standards to be complied with.

第六十条 (指定種苗についての命令)

Article 60 (Order relating to Designated Seeds)

- 1 農林水産大臣は、前条第一項及び第二項の規定に違反した種苗業者に対し、同条第一項各号に掲げる事項を表示し、若しくは当該事項の表示を変更すべき旨を命じ、又はその違反行為に係る指定種苗の販売を禁止することができる。
- (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may order any seed dealer who has violated the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 50 to indicate the matters listed in each item of paragraph (1) of the said Article or to change the contents of the indicated matters, or may prohibit the sale of the designated seeds pertaining to the act of violation.
- 2 農林水産大臣は、前条第四項の規定による勧告を受けた種苗業者がその勧告に従わなかったときは、当該種苗業者に対し、期限を定めて、同条第三項の基準を遵守すべきことを命ずることができる。
- (2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, where any seed dealer fails to comply with the recommendation issued pursuant to the provisions of paragraph (4) of Article 50, order the seed dealer to comply with the standards set out under paragraph (3) of the said Article, designating a time limit.

第六十一条 (指定種苗の生産等に関する基準)

Article 61 (Standards relating to the Production of Designated Seeds)

- 1 農林水産大臣は、優良な品質の指定種苗の流通を確保するため特に必要があると認められるときは、当該指定種苗の生産、調整、保管又は包装について当該指定種苗の生産を業とする者及び種苗業者が遵守すべき基準を定め、これを公表するものとする。
- (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall, where he/she finds it particularly necessary in order to secure the distribution of designated seeds of good quality, determine and publicize standards relating to the production, conditioning, stocking or packaging, of the said designated seeds, that should be complied with by persons producing the said seeds in the course of business and

seed dealers.

2 農林水産大臣は、前項の規定により定められた基準を遵守しない指定種苗の生産を業とする者又は種苗業者があるときは、これらの者に対し、その基準を遵守すべき旨の勧告をすることができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, where a person producing the designated seeds in the course of business or a seed dealer fails to comply with the standards determined under the provisions of paragraph (1) of this Article, issue to such a person a recommendation concerning the standards be complied with.

3 農林水産大臣は、前項の勧告に従わない指定種苗の生産を業とする者又は種苗業者があるときは、その旨を公表することができる。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, where any person producing the designated seeds in the course of business or any seed dealer fails to comply with the recommendation issued under paragraph (2) of this Article, publish the fact of non-compliance.

第六十二条 (指定種苗の集取)

Article 62 (Collection of Designated Seeds)

1 農林水産大臣は、その職員に、種苗業者から検査のために必要な数量の指定種苗を集取させることができる。ただし、時価によってその対価を支払わなければならない。

(1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cause officers of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to collect from seed dealers such quantities of designated seeds as are necessary for inspection. However, compensation equivalent to the market value shall be paid.

2 前項の場合において種苗業者の要求があったときは、その職員は、その身分を示す証明書を提示しなければならない。

(2) In the case referred to in paragraph (1) of this Article, such officers shall, where the seed dealer so requests, show a certificate to identify his/her official status.

第六十三条 (種苗管理センター又は家畜改良センターによる指定種苗の集取)

Article 63 (Collection of Designated Seeds made by the NCSS or the National Livestock Breeding Center)

1 農林水産大臣は、必要があると認めるときは、農林水産省令で定める区分により、種苗管理センター又は独立行政法人家畜改良センター（以下「家畜改良センター」という。）に、種苗業者から検査のために必要な数量の指定種苗を集取させることができる。ただし、時価によってその対価を支払わなければならない。

(1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, when he/she finds it necessary, cause the NCSS or the Incorporated administrative agency National Livestock Breeding Center (hereinafter referred to as "NLBC") in accordance with the classes, specified by the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and

Fisheries to collect from seed dealers such quantities of designated seeds as are necessary for inspection. However, compensation equivalent to the market value shall be paid.

2 農林水産大臣は、前項の規定により種苗管理センター又は家畜改良センターに集取を行わせる場合には、種苗管理センター又は家畜改良センターに対し、当該集取の期日、場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(2) Where the collection is conducted by the NCSS or the NLBC pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall issue an instruction to the NCSS or the NLBC to designate the date, place and other relevant items of information.

3 種苗管理センター又は家畜改良センターは、前項の指示に従って第一項の集取を行ったときは、農林水産省令の定めるところにより、同項の規定により得た検査の結果を農林水産大臣に報告しなければならない。

(3) The NCSS or the NLBC, having conducted the collection referred to in paragraph (1) of this Article in accordance with an instruction set forth in paragraph (2) of this Article, shall report the result of the inspection to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

4 第一項の場合において種苗業者の要求があったときは、同項の規定により集取をする種苗管理センター又は家畜改良センターの職員は、その身分を示す証明書を提示しなければならない。

(4) In the case referred to in paragraph (1) of this Article, officials of the NCSS or the NLBC performing the collection pursuant to the provisions of the said paragraph shall, if the seed dealer so requests, show a certificate to identify his/her status.

第六十四条 (種苗管理センター又は家畜改良センターに対する命令)

Article 64 (Orders to the NCSS or the NLBC)

農林水産大臣は、前条第一項の集取の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、種苗管理センター又は家畜改良センターに対し、当該業務に関し必要な命令をすることができる。

The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, when he/she finds it necessary in order to ensure an appropriate implementation of the collection under paragraph (1) of Article 52, issue orders to the NCSS or the NLBC in relation to the collection.

第六十五条 (報告の徴収等)

Article 65 (Collection of Reports)

農林水産大臣は、この法律の施行に必要な限度において、種苗業者に対し、その業務に関し必要な報告を命じ、又は帳簿その他の書類の提出を命ずることができる。

The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, within such limits as are

necessary for the enforcement of this Act, order seed dealers to submit reports relating to their business or to submit books or other documents.

第六十六条 （都道府県が処理する事務等）

Article 65 (Delegation of Authority to Prefectural Governors)

1 第五十九条第四項、第六十条、第六十一条第二項及び第三項、第六十二条並びに前条に規定する農林水産大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

(1) Part of the authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under the provisions of Article 59 paragraph (4), Article 60, Article 61 paragraph (2) and (3), Article 62 and Article 65 may be delegated to Prefectural Governors, pursuant to the provisions of the Cabinet Order.

2 この章に規定する農林水産大臣の権限は、農林水産省令で定めるところにより、その一部を地方農政局長に委任することができる。

(2) Part of the authority of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries provided in this Chapter may be delegated to the Regional Agricultural Administration Offices, pursuant to the provisions of the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第四章 罰則

Chapter IV Penal Provisions

第六十七条 （侵害の罪）

Article 67 (Crime of Infringement)

育成者権又は専用利用権を侵害した者は、十年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who has infringed a breeder's right or an exclusive exploitation right shall be punished by imprisonment with work for not more than ten years or by a fine of not more than 10,000,000 yen, or combination thereof.

第六十八条 （詐欺の行為の罪）

Article 68 (Crime of Fraud)

詐欺の行為により品種登録を受けた者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Any person who has obtained a variety registration by means of a fraudulent act shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or by a fine of not more than 3,000,000 yen.

第六十九条 （虚偽表示の罪）

Article 69 (Crime of Fictitious manifestation of intention)

第五十六条の規定に違反した者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Any person who fails to comply with the provision of Article 56 shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or by a fine of not more than 3,000,000 yen.

第七十条 (秘密保持命令違反の罪)

Article 70 (Crime of Breach of Protective Order)

- 1 秘密保持命令に違反した者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。
 - (1) Any person who fails to comply with the protective order shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or by a fine of not more than 5,000,000 yen, or combination thereof.
- 2 前項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。
 - (2) The prosecution of the crime under the preceding paragraph may not be initiated unless a complaint is filed.
- 3 第一項の罪は、日本国外において同項の罪を犯した者にも適用する。
 - (3) The crime prescribed in paragraph (1) of this Article shall also apply to a person who commits the said crime abroad.

第七十一条 (虚偽の表示をした指定種苗の販売等の罪)

Article 71 (Crime of Sales of Designated Seeds with False Labeling)

次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 500,000 yen.

- 一 第五十九条第一項及び第二項の規定により表示すべき事項について虚偽の表示をした指定種苗を販売した者
 - (i) a person who has sold designated Seeds with false indication concerning the matters to be shown pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 59; or
- 二 第六十条第一項又は第二項の規定による処分に違反して指定種苗を販売した者
 - (ii) a person who has sold designated Seed in violation of the dispositions taken pursuant to the provisions of Article 60 paragraph (1) or (2).

第七十二条 (虚偽届出等の罪)

Article 72 (Crime of False Notification)

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen.

- 一 第五十八条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
 - (i) a person who failed to notify pursuant to the provisions of Article 58 or made

false notification;

二 正当な理由がないのに第六十二条第一項又は第六十三条第一項の集取を拒み、妨げ、又は忌避した者

(ii) a person who, without justifiable grounds, has refused, obstructed or evaded the collection set forth under Article 62 paragraph (1) or Article 63 paragraph (1); or

三 第六十五条の規定による報告若しくは書類の提出をせず、又は虚偽の報告をし、若しくは虚偽の書類を提出した者

(iii) a person who failed to submit a report or document specified pursuant to the provision of Article 65 or submitted a false report or document.

第七十三条 (両罰規定)

Article 73 (Dual Liability)

1 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

(1) Where a representative of a juridical person, or an agent, an employee or any other worker of a juridical person or an individual has committed an act in violation of provisions prescribed in any of the following items with regard to the business of the juridical person or the individual, not only the offender shall be punished but also the said juridical person shall be punished by the fine prescribed respectively in those items, or the said individual shall be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

一 第六十七条又は第七十条第一項 三億円以下の罰金刑

(i) Article 67 or Article 70 paragraph (1): fine of not more than 300,000,000 yen;

二 第六十八条又は第六十九条 一億円以下の罰金刑

(ii) Article 68 or Article 69: fine of not more than 100,000,000 yen;

三 第七十一条又は前条第一号若しくは第三号 各本条の罰金刑

(iii) Articles 71 or item 1 or 3 of Article 70: fine prescribed in any of these Articles.

2 前項の場合において、当該行為者に対してした第七十条第二項の告訴は、その法人又は人に対しても効力を生じ、その法人又は人に対してした告訴は、当該行為者に対しても効力を生ずるものとする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the complaint under Article 70 paragraph (2) against the offender shall also be effective against the juridical person or individual and the complaint against the juridical person or individual shall also be effective against the offender.

3 第一項の規定により第六十七条又は第七十条第一項の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、これらの規定の罪についての時効の期間による。

(3) When a juridical person or an individual is to be punished by fine due to the act of violation prescribed in Article 67 or Article 70 paragraph (1) pursuant to the provision of paragraph (1) of this Article, the period of prescription shall be the one for the crime prescribed in those provisions.

第七十四条 (命令違反に対する過料)

Article 74 (Civil Non-penal fine for Violation of the Order)

第十五条第六項（第四十七条第三項において準用する場合を含む。）又は第六十四条の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をした種苗管理センター又は家畜改良センターの役員は、二十万円以下の過料に処する。

Where the NCSS or the NLBC violated the order prescribed in Article 15 paragraph (6) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 47 paragraph (3)) or Article 64, members of the executive organ that directed the violation shall be punished by a civil non-penal fine of not more than 200,000 yen.

第七十五条 (名称使用義務等の違反に対する過料)

Article 75 (Civil Non-penal fine for Violation of the Obligation of Using a Denomination)

第二十二条の規定に違反した者は、十万円以下の過料に処する。

Any person who violated the provisions of Article 22 shall be punished by a civil non-penal fine of not more than 100,000 yen.

附 則 抄

Supplementary Provisions (Extract)

附 則 (平成十九年五月一八日法律第四九号) 抄

Supplementary Provisions (Extract from the Act No. 49 of May 18, 2007)

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十九年十二月一日から施行する。ただし、附則第六条の規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into effect as from December 1st, 2007. However, the provision of Article 6 of the Supplementary Provisions of this Act shall come into force as from the day of promulgation.

第二条 (権利侵害に係る規定の適用に関する経過措置)

Article 2 (Transitional Measure pertaining to the Application of the Provisions on

Infringement)

この法律による改正後の種苗法（以下「新法」という。）第二章第五節（新法第十四条第五項において準用する場合を含む。）の規定は、別段の定めがある場合を除き、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、この法律による改正前の種苗法（以下「旧法」という。）第二章第五節（旧法第十四条第五項において準用する場合を含む。）の規定により生じた効力を妨げない。

The provisions of Chapter II, Section 5 (including the cases where they are applied *mutatis mutandis* under Article 14 paragraph (5) of the New Act) of the Plant Variety Protection and Seed Act as revised by this Act (hereinafter referred to as "New Act") shall also apply to matters arose prior to the enforcement of this Act, unless otherwise provided for by this Act. However, this shall not preclude the effect given by the provisions of Chapter II, Section 5 (including the cases where they are applied *mutatis mutandis* under Article 14 paragraph (5) of the Former Act) of the Plant Variety Protection and Seed Act before the revision by this Act (hereinafter referred to as "Former Act").

第三条

Article 3

1 新法第三十四条第一項及び第三十九条の規定は、この法律の施行前に、第二審である高等裁判所又は地方裁判所における口頭弁論が終結した事件及び簡易裁判所の判決又は地方裁判所が第一審としてした判決に対して上告をする権利を留保して控訴をしない旨の合意をした事件については、適用しない。

(1) The provisions of Article 34 paragraph (1) and Article 39 of the New Act shall not apply to cases in which the oral argument has, prior to the enforcement of this Act, been concluded in the High Court or the District Court as the second instance and cases in which an agreement has, prior to the enforcement of this Act, been reached to reserve the right to appeal against the judgment of the Summary Court or the judgment of the District Court as the first instance.

2 新法第四十条から第四十二条までの規定は、この法律の施行前に、訴訟の完結した事件、第二審である高等裁判所又は地方裁判所における口頭弁論が終結した事件及び簡易裁判所の判決又は地方裁判所が第一審としてした判決に対して上告をする権利を留保して控訴をしない旨の合意をした事件については、適用しない。

(2) The provisions of Article 40 to Article 42 of the New Act shall not apply to cases in which the court procedure has, prior to the enforcement of this Act, terminated, cases in which the oral argument has, prior to the enforcement of this Act, been concluded in the High Court or the District Court as the second instance and cases in which an agreement has, prior to the enforcement of this Act, been reached to reserve the right to appeal against the judgment of the Summary Court or the judgment of the District Court as the first instance.

第四条（施行前に犯した犯罪行為により生じた財産等に関する経過措置）

Article 4 (Transitional Measure concerning Property Arising from a Criminal Act Committed prior to the Enforcement of this Act)

この法律の施行の日が犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律（平成十九年法律第 号）の施行の日後となった場合には、組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第百三十六号）第九条第一項から第三項まで、第十条及び第十一条の規定は、この法律の施行前に財産上の不正な利益を得る目的で犯した旧法第五十六条の罪の犯罪行為（日本国外でした行為であって、当該行為が日本国内において行われたとしたならば同条の罪に当たり、かつ、当該行為地の法令により罪に当たるものを含む。）により生じ、若しくは当該犯罪行為により得た財産又は当該犯罪行為の報酬として得た財産に関してこの法律の施行後にした行為に対しても、適用する。この場合において、これらの財産は、組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律第二条第二項第一号の犯罪収益とみなす。

In the case where this Act enters into force after the enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code to Respond to an Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing (Act No. of 2007), the provisions of Article 9 paragraph (1) to (3), Article 10 and Article 11 of the Act for Punishment of Organized Crimes, Control of Crime Proceeds and Other Matters (Act No. 136 of 1999) shall also apply to acts committed after the enforcement of this Act with regard to properties arising from or acquired through a criminal act constituting of Article 56 of the Former Act (including a criminal act committed outside Japan, which would constitute any of these offenses if it were committed in Japan and which constitutes an offense under the laws and regulations of the place of the act) that was committed prior to the enforcement of this Act in order to acquire illicit gains, or properties acquired as a reward for Article 56 of the Former Act. In this case, these properties shall be deemed as criminal gains under Article 2 paragraph (2) item (i) of the Organized Crime Punishment Act.

第五条（罰則に関する経過措置）

Article 5 (Transitional Measure concerning Penal Provisions)

この法律の施行前に犯した罪の公訴時効の期間については、新法第七十三条第三項の規定にかかわらず、なお従前の例による。

With regard to a period of statute of limitations of a crime that was committed prior to the enforcement of this Act, notwithstanding the provision of Article 73 paragraph (3) of the new Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第六条（政令への委任）

Article 6 (Delegation to the Cabinet Order)

附則第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措

置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Articles 2 to 5 of the Supplementary Provisions of this Act, the transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by the Cabinet Order.

第七条 (検討)

Article 7 (Review)

政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、新法の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

After five years have passed since the enforcement of this Act, the government, when it finds it necessary by taking into consideration the state of enforcement of the New Act, shall review the provisions of the New Act, and shall take necessary measures based on the review results.

第八条 (独立行政法人種苗管理センター法及び独立行政法人家畜改良センター法の一部改正)

Article 8 (Partial Revision of the Act on the Incorporated administrative agency National Center for Seeds and Seedlings and Act on the Incorporated administrative agency National Livestock Breeding Center)

次に掲げる法律の規定中「第五十三条の二第一項」を「第六十三条第一項」に改める。

The term "Article 53-2 paragraph (1)" in the provisions of the following Acts shall be replaced with the term "Article 63 paragraph (1)";

一 独立行政法人種苗管理センター法（平成十一年法律第百八十四号）第十一条第二項第一号

(i) Act on the Incorporated administrative agency National Center for Seeds and Seedlings (Act No. 184 of 1999) Article 11 paragraph (2) item (i)

二 独立行政法人家畜改良センター法（平成十一年法律第百八十五号）第十一条第二項第二号

(ii) Act on the Incorporated administrative agency National Livestock Breeding Center (Act No. 185 of 1999) Article 11 paragraph (2) item (ii)